

CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF CONTAINERS FOR INTERNAL LOGISTICS

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

Public limited company Lietuvos paštas, a public limited liability company legally registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, with legal entity code 121215587, VAT identification code LT212155811, registered office address at J. Jasinskio str. 16, LT-03500 Vilnius, in the Republic of Lithuania, data of which are collected and stored in the SE Centre of Registers, represented by the Director General, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the Buyer), and **LOGISTICA PAGGIOLA SRL**, a private limited liability company legally registered and operating under the laws of Italian Republic, with registration code VE 292031, VAT payer code IT03228710277, registered office address at Via Confin 72, 30020 Torre di Mosto (Venice), Italian Republic, represented by the Managing Director, acting in accordance with the Articles of Association of the company (hereinafter referred to as the Supplier),

hereinafter the Buyer and the Supplier being individually referred to as the Party, and both jointly as the Parties, have concluded this contract for the procurement of containers for internal logistics (hereinafter referred to as the Contract).

1. GENERAL PROVISIONS AND OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Supplier undertakes to transfer the ownership to containers for internal logistics (hereinafter referred to as the Goods) to the Buyer under the conditions laid down in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Goods and to pay for them to the Supplier under the conditions and within the deadlines laid down in the Contract.

1.2. This Contract is concluded in result of procurement in which the most economically advantageous tender in terms of price was selected.

1.3. For the purposes of interpretation and application of the Contract, Clause 2.1 of the General Terms and Conditions (GTC) of the

KONTEINERIŲ VIDAUS LOGISTIKAI PIRKIMO SUTARTIS

SPECIALIOSIOS SĄYGOS

Akcinė bendrovė Lietuvos paštas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 121215587, PVM mokėtojo kodas LT212155811, registruotos buveinės adresas J. Jasinskio g. 16, LT-03500 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama generalinės direktorės , veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – Pirkėjas), ir

LOGISTICA PAGGIOLA SRL, pagal Italijos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti bendrovė, juridinio asmens kodas VE 292031, PVM mokėtojo kodas IT03228710277, registruotos buveinės adresas Via Confin 72, 30020 Torre di Mosto (Venecija), Italijos Respublika, atstovaujama vykdančiosios direktorės , veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – Tiekėjas),

Pirkėjas ir Tiekėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinami Šalimis, sudarė šią konteinerių vidaus logistikai pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti konteinerius, skirtus vidaus logistikai (toliau – Prekės) Pirkėjui nuosavybės teise, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes ir sumokėti už jas Tiekėjui Sutartyje nurodytais sąlygomis ir terminais.

1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą.

1.3. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais Sutarties BD 2.1 punkte yra nustatyta Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka.

Contract specifies the order of precedence of the Contract Documents.

2. PREKIŲ KIEKIS IR KAINA

2.1. The Goods supplied to the Buyer under this Contract are described in the Technical Specification. (Annex No. 2 to the Special Terms and Conditions of the Contract).

2.2. The quantity of Goods purchased by the Buyer is 400 pcs.

2.3. The total Contract price is EUR 104.060,00 (one hundred four thousand sixty euros 0 euro cents), including VAT. The total Contract price consists of:

2.3.1. the price of the Goods in the amount of EUR 86.000,00 (eight six thousand euros 0 euro cents), excluding VAT;

2.3.2. the value added tax (VAT) at the rate of 21% in the amount of EUR 18.060,00 (eighteen thousand sixty euros 0 euro cents).

2.4. In accordance with the Methodology for Setting the Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office of the Republic of Lithuania, the following price calculation method shall be applicable – fixed price.

2.5. The Buyer shall pay to the Supplier for the actually delivered Goods based on the tariff specified in Annex No. 2 to the Special Terms and Conditions (STC) of the Contract. The tariff of Goods shall not be changed during the Contract validity period (except the cases where the Contract provides for recalculation of the price).

3. QUALITY OF GOODS

3.1. The Goods and the quality of Goods must comply with the requirements laid down in the Contract, Technical Specification and legislation governing quality, safety, supply requirements and standards applicable for the Goods.

3.2. The Goods shall be covered by the Supplier's or Goods Manufacturer's warranty period (whichever period is longer) which in any case shall not be shorter than 24 months from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed.

3.3. A period of 10 business days shall be determined for the elimination of defects identified during the transfer and acceptance of the Goods or during the applicable Warranty period.

2. PREKIŲ KIEKIS IR KAINA

2.1. Pagal šią Sutartį Pirkėjui tiekiamos Prekės, aprašytos Techninėje specifikacijoje (Sutarties SD priedas Nr. 2).

2.2. Pirkėjo įsigyjamų Prekių kiekis – 400 vnt. kontenerių.

2.3. Bendra Sutarties kaina yra 104.060,00 eurų (šimtas keturi tūkstančiai šešiasdešimt eurų 0 euro ct), įskaitant PVM. Bendrą Sutarties kainą sudaro:

2.3.1. Prekių kaina – 86.000,00 eurų (aštuoniasdešimt šeši tūkstančiai eurų 0 euro ct), neįskaitant PVM;

2.3.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) – 21 % – 18.060,00 eurų (aštuoniolika tūkstančių šešiasdešimt eurų 0 euro ct).

2.4. Vadovaujantis Lietuvos respublikos viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina.

2.5. Pirkėjas moka Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties SD priede Nr. 3 nurodytą Prekių įkainį. Prekių įkainis Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiamas (išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatytas kainos perskaičiavimas).

3. PREKIŲ KOKYBĖ

3.1. Prekės ir Prekių kokybė turi atitikti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ir teisės aktų, reglamentuojančių Prekių kokybės, saugos, tiekimo reikalavimus bei standartus.

3.2. Prekėms nustatomas Tiekėjo arba Prekių gamintojo taikomas (nustatomas ilgesnis taikomas terminas) garantijos terminas, tačiau bet kokių atveju ne trumpesnis kaip 24 mėnesių garantijos terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

3.3. Prekių perdavimo - priėmimo ar Garantinio laikotarpio metu pastebėtiems trūkumams šalinti nustatomas 10 darbo dienų terminas.

3.4. For a failure to correct the defects in Goods within the deadline set in Clause 3.3 of the STC of the Contract the Supplier under the request of the Buyer shall pay a fine in the amount of 50 euros (fifty euros) for each overdue day (but in any case not less than 250 euros (two hundred fifty euros) for one period of delay).

3.5. The period for correction of defects may be extended if before the expiry of the defect elimination period specified in Clause 3.6. the Supplier provides the Buyer with a reasoned request with evidence that:

3.5.1. additional equipment/materials/parts have to be ordered for correction of the defects and/or failure, which could not have been foreseen by the Supplier, and it will take longer than 10 business days to order such items and to get them delivered;

3.5.2. a longer period for correction of the defects and/or failure is required due to a complicated technical solution, when such defects and/or failures were caused by other reasons than negligent performance of the contract by the Supplier.

3.6. If the Buyer does not confirm the permission to extend the defect correction period within 3 (three) business days, this would be considered as a refusal to extend the defect elimination period. In any case the period may not be extended for a longer period than the defect correction period specified in Clause 3.3 of the STC of the Contract. The Parties agree not to sign any separate agreement for the extension of the defect correction period. A request by the Supplier and a written consent by the Buyer will be considered as an equivalent document. All produced documents and the Buyer's consent shall be considered as integral part of the Contract.

3.7. If the Supplier delivers the defective Goods on the last day of the term specified in Section No. 5 of the STC of the Contract or does not correct the defects by this date, irrespective of the expiry of the defect elimination period indicated in Clause 3.3 of the STC of the Contract, the Buyer shall calculate the fines/penalties according to the order set out in Section 5 of the STC of the Contract.

3.4. Už nustatytų Prekių trūkumų nepašalinimą per Sutarties SD 3.3 punkte nustatytą terminą Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 50 eurų (penkiasdešimties eurų) dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 250 eurų (du šimtai penkiasdešimt eurų) už vieną vėlavimo laikotarpį).

3.5. Terminas Prekių trūkumams šalinti gali būti pratęstas, jei nesibaigus Sutartyje nurodytam trūkumų šalinimo terminui, Tiekėjas pateikia Pirkėjui argumentuotą prašymą su įrodymais, kad:

3.5.1. trūkumams ar / ir gedimui pašalinti reikalingas papildomos įrangos / medžiagų / dalių užsakymas, kurių būtinumo Tiekėjas negalėjo numatyti ir kurių užsakymas bei pristatymas užtruks ilgiau nei 10 darbo dienų;

3.5.2. trūkumams ar / ir gedimui pašalinti būtinas ilgesnis terminas dėl sudėtingo techninio sprendimo, kai tokie trūkumai ar / ir gedimai atsirado ne dėl Tiekėjo aplaidaus Sutarties vykdymo.

3.6. Jei per 3 (tris) darbo dienas Pirkėjas nepatvirtina leidimo pratęsti trūkumų šalinimo terminą, tai laikoma atsisakymu pratęsti trūkumų šalinimo terminą. Visais atvejais terminas negali būti pratęstas ilgesniam terminui nei nurodytas trūkumų šalinimo terminas Sutarties SD 3.3 punkte. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl trūkumų šalinimo termino pratęsimo pasirašomas nebus. Lygiaverčiu dokumentu bus laikomas Tiekėjo prašymas bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

3.7. Jeigu Tiekėjas Prekes su trūkumais patiekia paskutinę Sutarties SD 5 skyriuje nurodytą termino dieną ar iki šios dienos neištaiso nustatytų trūkumų, nepriklausomai nuo to, ar yra pasibaigęs Sutarties SD 3.3 punkte nustatytas trūkumų šalinimo laikotarpis, Pirkėjas delspinigius/ baudas skaičiuoja Sutarties SD 5 skyriuje nurodyta tvarka.

4. SUPPLIER'S RIGHT TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUBSUPPLYING)

4.1. For the part of the Supplier, the Contract is performed on the basis of joint activities: NO.

4.2. When the Supplier relies on the economic and financial capacities of other entities in order to prove the compliance with the requirements laid down in the Procurement documents during the Procurement procedures, the Supplier and the entity the capacities of which were relied upon shall be jointly and severally liable for performance of the Contract.

4.3. The Supplier shall have the right to engage Sub-suppliers for performing the Contract only in respect of the part of the Contract specified in the Tender. In the Tender, the Supplier has specified the part of the Contract for which Sub-suppliers will be engaged: NE.

5. DEADLINES FOR DELIVERY OF GOODS, TRANSFER AND ACCEPTANCE PROCEDURE

5.1. The Supplier undertakes to deliver the total quantity of the Goods to the address specified by the Buyer within 120 days after the date on which the Contract enters into force.

5.2. The data of the Buyer's contact person responsible for performance of the Contract (Annex No. 1 to the STC of the Contract) must be specified on the package of the Goods delivered.

5.3. The Supplier shall present Transfer and Acceptance Deed of the Goods when delivering the Goods. After the Buyer signs Transfer and Acceptance Deed of the Goods within the period specified in Clause 10.5 of the GTC of the Contract, the Supplier shall issue an invoice for the actually delivered Goods to the Buyer within 5 business days.

5.4. For a failure to deliver the Goods within the period set in Clause 5.1 of the STC of the Contract the Supplier under the request of the Buyer shall pay a fine in the amount of 100 euros (one hundred euros) for each delayed day (but in any case not less than 300 euros (three hundred euros) for one period of delay).

6. PAYMENTS, PECUNIARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

6.1. The Buyer shall pay to the Supplier for qualitative Goods actually delivered within 30

4. RĖMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS

4.1. Sutartis iš Tiekėjo pusės vykdoma jungtinės veiklos pagrindu: NE.

4.2. Kai Tiekėjas Pirkimo procedūrų metu atitiktai Pirkimo sąlygose nustatytiems reikalavimams įrodyti rėmėsi kitų ūkio subjektų ekonominiais ir finansiniais pajėgumais, Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.

4.3. Tiekėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subtiekėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Tiekėjas Pasiūlyme nurodė Sutarties dalį, kuriai bus pasitelkiami Subtiekėjai: NE.

5. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

5.1. Tiekėjas visą Prekių kiekį įsipareigoja pristatyti per 120 dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Pirkėjo nurodytu adresu.

5.2. Ant pristatytų Prekių pakuotės turi būti nurodomi Pirkėjo kontaktinio asmens, atsakingo už Sutarties vykdymą, duomenys (Sutarties SD priedas Nr. 1).

5.3. Tiekėjas Prekių perdavimo – priėmimo aktą Pirkėjui pateikia pristatydamas Prekes. Pirkėjui per Sutarties BD 10.5 punkte nurodytą terminą pasirašius Prekių perdavimo – priėmimo aktą, Tiekėjas per 5 darbo dienas Sutarties BD numatyta tvarka pateikia Pirkėjui Sąskaitą už faktiškai pristatytas Prekes.

5.4. Už vėlavimą pristatyti Prekes per Sutarties SD 0 punkte nustatytą terminą Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui 100 eurų (šimto eurų) dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 300 eurų (trys šimtai eurų) už vieną vėlavimo laikotarpį).

6. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

6.1. Pirkėjas sumoka Tiekėjui už faktiškai pristatytas kokybiškas Prekes per 30 (trisdešimt)

(thirty) calendar days from the date of signing the Transfer and Acceptance Deed of the Goods and the receipt of the Invoice.

6.2. The maximum amount of penalties to be paid by the Supplier under this Contract may not exceed the Contract price specified in Clause 2.3 of the STC of the Contract.

7. ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. The Contract enters into force from the date of its signature and shall be valid until the full discharge of all obligations of the Parties hereunder, but not longer than for 5 (five) months.

8. SPECIAL CONDITIONS

8.1. The Supplier which is established and registered for VAT in a foreign country, shall include into the price of Goods all the costs related to the supply of Goods and all taxes, except VAT, which according to the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania shall be calculated and paid by the Buyer.

8.2. The Supplier agrees that the circumstances arising due to coronavirus (COVID-19) pandemic and which the Supplier may face to when performing the Contract, such as a lack of funds, staff shortage, malfunctions of activity of the Supplier's partners and etc., are not and will not be considered as *Force Majeure* circumstances, except the circumstances occurred due to obligatory actions (acts) of state institutions and the actions of them unforeseen during the signature of the Contract which were caused by coronavirus (COVID-19) or its changes. Whether the actions (acts) of the institutions mentioned have an impact on the performance of contractual obligations and on the attribution/non-attribution of the circumstance to *Force Majeure* circumstance, the Buyer will decide on a case-by-case basis in accordance with the provisions of Clauses 14.7-14.10 of the General Terms and Conditions of the Contract.

9. ANNEXES

9.1. Each annex to this Contract is an integral part thereof. Either Party receives one copy of each annex to the Contract.

kalendorinių dienų nuo Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo ir Sąskaitos gavimo dienos.

6.2. Maksimalus netesybų dydis, Tiekėjo mokėtinas pagal šią Sutartį, negali viršyti Sutarties SD 2.3 punkte nurodytos bendros Sutarties kainos.

7. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 5 (penkis) mėnesius.

8. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

8.1. Tiekėjas, kuris yra įsikūręs ir registruotas PVM mokėtoju užsienio valstybėje, į Prekių kainą turi būti įskaičiavęs visas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas bei visus mokesčius, išskyrus PVM, kurį pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, privalo apskaičiuoti ir sumokėti Pirkėjas.

8.2. Tiekėjas sutinka, kad aplinkybės, kilusios dėl koronaviruso (COVID-19) pandemijos ir su kuriomis Tiekėjas gali susidurti vykdydamas Sutartį, tokios kaip lėšų, darbuotojų trūkumas, Tiekėjo partnerių veiklos sutrikimai ir kt., nėra ir nebus laikoma (*Force Majeure*) aplinkybėmis, išskyrus aplinkybes, sąlygotas privalomų ir Sutarties pasirašymo momentu nenumatytų valstybių institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų. Dėl šių institucijų veiksmų (aktų) įtakos sutartinių įsipareigojimų vykdymui, atitinkamai priskyrimui/nepiskyrimui (*Force Majeure*) aplinkybei, Pirkėjas spręs kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, vadovaudamasis Sutarties BD 14.7-14.10 punktų nuostatomis.

9. PRIEDAI

9.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.

9.2. The Annexes of the Contract are the following:

9.2.1. Annex No. 1 to the STC of the Contract – “Contact persons”;

9.2.2. Annex No. 2 to the STC of the Contract – “Technical specification”;

9.2.3. Annex No. 3 to the STC of the Contract – “Price of the Goods”.

10.DETAILS OF THE PARTIES

Buyer

AB Lietuvos paštas

Registered office address

J. Jasinskio str. 16, LT-03500 Vilnius,
Republic of Lithuania

Registration number 121215587

VAT payer code LT212155811

Tel. No. +370 700 55 400

Fax. No. (+370 5) 216 3204

Email: info@post.lt

Account number: LT71 7044 0600 0018 7388

AB SEB bank

Bank code 7044

Director General

Supplier

LOGISTICA PAGGIOLA SRL

Registered office address

Via Confin 72, 30020 Torre di Mosto (Venice),
Italian Republic

Registration number VE 292031

VAT identification number IT03228710277

Bank account No.

IT40V0306936041000001048516

Bank code BCITITMM

Tel. No. +39 (0) 421 325634

Fax No: +39 (0) 421 325635

E-mail: info@logisticapaggiola.it

Managing Director

9.2. Sutarties priedai yra:

9.2.1.Sutarties SD priedas Nr. 1 – „Kontaktiniai asmenys“;

9.2.2.Sutarties SD priedas Nr. 2 – „Techninė specifikacija“;

9.2.3.Sutarties SD priedas Nr. 3 – „Prekių kaina“.

10. ŠALIŲ REKVIZITAI

Pirkėjas

AB Lietuvos paštas

Registruotas buveinės adresas

J. Jasinskio g. 16, LT-03500 Vilnius,
Lietuvos Respublika

Įmonės kodas 121215587

PVM mokėtojo kodas LT212155811

Tel. +370 700 55 400

Faks. (+370 5) 216 3204

El. p. info@post.lt

A. s. LT71 7044 0600 0018 7388

AB SEB bankas

Banko kodas 7044

Generalinė direktorė

Tiekėjas

LOGISTICA PAGGIOLA SRL

Registruotos buveinės adresas

Via Confin 72, 30020 Torre di Mosto (Venecija),
Italijos Respublika

Įmonės kodas VE 292031

PVM mokėtojo kodas IT03228710277

A. s. Nr. IT40V0306936041000001048516

Banko kodas BCITITMM

Tel. Nr.: +39 (0) 421 325634

Faks. +39 (0) 421 325635

El. paštas info@logisticapaggiola.it

Vykdančioji direktorė

KONTAKTINIAI ASMENYS / CONTACT PERSONS

1.	Už Sutarties vykdymą iš Pirkėjo pusės atsakingas Pirkėjo atstovas/ <i>The representative of the Buyer responsible for the performance of the Contract from the side of the Buyer</i>	Operacijų valdymo skyriaus projektų vadovas <i>Project Manager of Operations Management Division,</i>
2.	Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka yra atsakinga Pirkėjo atstovė/ <i>The representative of the Buyer responsible for the publication of the Contract and its amendments under the laws of the Republic of Lithuania</i>	Pirkimų skyriaus pirkimų projektų vadovė <i>Procurement Project Manager of Procurement Division,</i>
3.	Už Sutarties vykdymą iš Tiekėjos pusės atsakingas atstovas/ <i>The representative of the Supplier responsible for the performance of the Contract from the side of the Supplier</i>	Marketingo ir projektų skyriaus vadovė <i>Marketing Division and Project Leader</i>
4.	Nesant 1 – 3 punktuose nurodytų atsakingų asmenų, už minėtuose punktuose nurodytų funkcijų vykdymą atsakingais laikomi juos pavaduojantys darbuotojai. <i>In the absence of the persons referred to in clauses 1 to 3 the employees replacing them shall be considered as responsible for executing the functions indicated in those clauses mentioned.</i>	

PREKIŲ KAINA/PRICE OF THE GOODS

Eil. Nr./ No.	Prekių pavadinimas/ Name of goods	Mato vnt./ Measurement unit	Kiekis/ Quantity	1 vnt. kaina EUR be PVM/ Price for 1 pcs. in EUR, excl. VAT	Bendra suma EUR be PVM/ Grand Total in EUR, excl. VAT
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6 (4x5)</i>
1.	Konteineriai vidaus logistikai/ <i>Containers for internal logistics</i>	vnt./pcs			86.000,00

THE CONTRACT FOR THE PROCUREMENT OF GOODS

THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. CONCEPTS OF THE CONTRACT

Persons

1.1. **“Supplier”** – a person or a group of persons specified in the STC of this Contract which supplies the Goods specified in the Contract to the Buyer.

1.2. **“Buyer/Contracting Entity”** – the legal person specified in the STC of this Contract which purchases the Goods specified in the STC of this Contract from the Supplier.

1.3. **“Party”** – individually the Buyer or the Supplier. “Parties” means jointly the Buyer and the Supplier.

1.4. **“Third Party”** – any natural or legal person that is not a Party to this Contract.

1.5. **“Sub-supplier”** – a legal or natural person engaged by the Supplier, used by the Supplier for supplying the Goods specified in the Contract or for performing other functions related with the supply, assembly, installation, launching, etc., of Goods under a valid transaction concluded with the Supplier.

General Concepts

1.6. **“Procurement”** means the procurement organised by the Buyer in order to conclude the Contract for the Supply of Goods.

1.7. **“The Goods”** – the movable objects specified in Section 1 of the STC of the Contract sold by the Supplier and purchased by the Buyer, as well as the services of delivery, assembly, installation, launching, etc., of the purchased movable objects, related with the appropriate preparation for use of such objects, as provided for in Section 1 of the STC of the Contract.

1.8. **“Total Contract Price”** – the amount specified in Section 2 of the STC of this Contract which may not be exceeded during the period of Contract validity (except the cases where the Contract provides for its recalculation), paid by the Buyer to the Supplier for the purchased Goods based on

PREKIŲ PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIES

BENDROJI DALIS

1. SUTARTIES SĄVOKOS

Asmenys

1.1. **Tiekėjas** – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Sutarties SD, tiekiantis (-i) Sutartyje nurodytas Prekes Pirkėjui.

1.2. **Pirkėjas / Perkantysis subjektas** – Sutarties SD nurodytas juridinis asmuo, perkantis Sutarties SD nurodytas Prekes iš Tiekėjo.

1.3. **Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas abu kartu.

1.4. **Trečioji šalis** – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.

1.5. **Subtiekėjas** – Tiekėjo pasitelktas juridinis arba fizinis asmuo, kuris pagal galiojančią tarpusavio sandorį su Tiekėju, Tiekėjo pasitelkiamas atlikti Sutartyje nurodytų Prekių tiekimą ar tam tikras konkrečias su Prekių tiekimu, montavimu, diegimu, paleidimu ar kt. susijusias funkcijas.

Bendrosios sąvokos

1.6. **Pirkimas** – Pirkėjo organizuotas pirkimas, siekiant sudaryti Prekių tiekimo Sutartį.

1.7. **Prekės** – Sutarties SD 1 dalyje nurodyti Tiekėjo parduodami ir Pirkėjo perkami kilnojamieji daiktai, taip pat Sutarties SD 1 dalyje numatytos perkamų kilnojamųjų daiktų pristatymo, montavimo, diegimo, paleidimo ir kitos su jų tinkamų parengimu naudoti susijusios paslaugos.

1.8. **Bendra Sutarties kaina** – Sutarties SD 2 dalyje nurodyta suma, kuri Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti viršyta (išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatytas perskaičiavimas), Pirkėjo mokama Tiekėjui už perkamas Prekes pagal Prekių įkainius (jei nurodyti), įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.

the tariffs of the Goods (if any) including all costs and charges.

1.9. **“Tariffs of Goods”** – the tariffs specified in Section 2 of the STC of this Contract (if any) on the basis of which the Buyer pays for the purchased Goods including all costs and charges.

1.10. **“Defects of the Goods”** – incompliances of the Goods with the Procurement documents and/or legislation requirements, their failures, hidden defects, disruptions, etc., identified by the Buyer and/or third parties during the transfer and acceptance of the Goods and/or their warranty period, that would make the Goods impossible to use for the purpose intended by the Buyer, or which would reduce their usefulness in a way that the Buyer would not purchase the Goods or would not have paid the specific price for the Goods had it known about the defects.

1.11. **“Related Works”** – works and services relating to the supply of Goods. Related Works include installation of Goods, their launching, testing, calibration, programming, assembly and other works and services provided for in the STC of the Contract and/or without which the Buyer would not be able to use the Goods for their direct purpose, and for this reason the Supplier as a professional in its field must have foreseen them and included in the Tender.

Documents

1.12. **“Contract”** means this Contract which consists of the documents listed in Clause 2.1 of the GTC of the Contract and the subject matter of which is the Goods (the purchase of Goods, leasing, financial leasing, hire purchase with or without purchase of the Goods).

1.13. **“GTC of the Contract”** – this document which is an integral component of the Contract providing for standard provisions of the Contract and standard rights, obligations and liability of the Buyer and Supplier.

1.14. **“STC of the Contract”** – the special part of the Contract detailing the object of the Contract, the volume, price and tariffs of the Goods (if applicable), their delivery

1.9. **Prekių įkainiai** – Sutarties SD 2 dalyje nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Pirkėjas moka už perkamas Prekes, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.

1.10. **Prekių trūkumai** – Prekių perdavimo priėmimo metu ar (ir) Prekių garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Prekių kokybės neatitikimai Pirkimo sąlygų ar (ir) Teisės aktų reikalavimams, gedimai, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Prekės (-ių) nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas ją (jas) ketino naudoti, arba dėl kurių Prekės (-ių) naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tos (-ų) Prekės (-ių) pirkęs, arba nebūtų už Prekę (-es) mokėjęs tokio dydžio kainą.

1.11. **Susiję darbai** – su Prekių tiekimu susiję darbai ir paslaugos. Susiję darbai yra Prekių pristatymo, diegimo, paleidimo, testavimo, kalibravimo, programavimo, montavimo ir kiti darbai ir paslaugos, kurie numatyti Sutarties SD ar (ir) be kurių Pirkėjas negalėtų Prekių naudoti pagal tiesioginę jų paskirtį, todėl Tiekėjas, būdamas savo srities profesionalu, privalėjo juos numatyti ir įskaiciuoti į Pasiūlymą.

Dokumentai

1.12. **Sutartis** – ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1 punkte išvardintų dokumentų, kurios dalykas yra Prekės (Prekių pirkimas, nuoma, finansinė nuoma (lizingas), pirkimas išsimokėtinai, numatant jas įsigyti ar to nenumatant).

1.13. **Sutarties BD** – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartinės Sutarties nuostatas bei standartinės Pirkėjo ir Tiekėjo teises, pareigas bei atsakomybę.

1.14. **Sutarties SD** – Sutarties specialioji dalis, kurioje detalizuojamas Sutarties objektas, Prekių apimtis ir kaina bei įkainiai (jei taikomi), Prekių pristatymo terminai ir

deadlines, transfer and acceptance procedure and other conditions agreed upon by the Parties.

1.15. **“Technical Specification”** – a document which provides for the technical requirements applicable to the Goods.

1.16. **“Order”** means an Order for the Goods placed by the Buyer to the Supplier by a text message, e-mail, fax and/or through the information system indicated by the Buyer specifying the name of the Buyer, the name, quantity and tariffs of the Goods, the place and deadline for delivery/collection of the Goods and other information that the Buyer finds necessary, related to supply of the Goods. An Order is sent using the contact details specified by the Supplier in the STC of the Contract and shall be duly sent and received after 24 hours from the moment of sending, unless provided otherwise in the STC of the Contract.

1.17. **“Transfer and Acceptance Deed of the Goods”** means transfer and acceptance deed of the Goods or another equivalent document confirmed by signatures of the Parties which the Parties sign upon the delivery of the Goods and/or upon the collection of the Goods by the Buyer at the point of delivery. If the STC of the Contract provides for Related Works necessary for the appropriate use of the Goods, the Transfer and Acceptance Deed of the Goods is signed after the due completion of all works relating to supply of the Goods.

1.18. **“Purchasing Conditions”** – the entirety of the documents produced by the Buyer during the Procurement procedures according to which the Supplier submitted the Tender.

1.19. **“Tender”** – the entirety of documents produced by the Supplier during the Procurement procedures carried out by the Buyer for supplying Goods under this Contract.

1.20. **“Invitation to conclude a Contract”** – a notice given to the Supplier whereby the Supplier is invited to sign the Contract and is informed of the period for concluding the contract.

1.21. **“Invoice”** – a VAT invoice submitted to the Buyer for payment or another invoice

perdavimo - priėmimo tvarka bei kitos Šalių sutartos sąlygos.

1.15. **Techninė specifikacija** – dokumentas, kuriame nustatyti Prekių techniniai ir kiti reikalavimai.

1.16. **Užsakymas** – Pirkėjo Tiekėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, faksu ir / ar per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą pateikiamas Prekių užsakymas, kuriame nurodoma Pirkėjo pavadinimas, Prekių pavadinimas, kiekis ir Prekių įkainiai, Prekių pristatymo / atsiėmimo vieta ir terminas bei kita, Pirkėjo nuomone, reikalinga informacija, susijusi su Prekių tiekimu. Užsakymas siunčiamas Tiekėjo Sutarties SD nurodytais kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 24 valandų nuo išsiuntimo momento, jei Sutarties SD nenustatyta kitaip.

1.17. **Prekių perdavimo - priėmimo aktas** – Tiekėjui pristčius Prekes ar (ir) Pirkėjui atsiimant Prekes Prekių perdavimo vietoje, Šalių pasirašomas Prekių perdavimo - priėmimo aktas ar kitas lygiavertis dokumentas, patvirtintas Šalių parašais. Jei Sutarties SD numatyti Susiję darbai, būtini tinkamam Prekių naudojimui, Prekių perdavimo - priėmimo aktas pasirašomas po visų su Prekių tiekimu Susijusių darbų tinkamo atlikimo.

1.18. **Pirkimo sąlygos** – Pirkėjo vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma, kuriais vadovaudamasis Tiekėjas pateikė Pasiūlymą.

1.19. **Pasiūlymas** – Pirkėjui, vykdant Pirkimo procedūras, Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma Prekėms pagal šią Sutartį tiekti.

1.20. **Kvietimas sudaryti Sutartį** – Tiekėjui pateiktas pranešimas, kuriuo Tiekėjas kviečiamas pasirašyti Sutartį ir informuojamas apie terminą, skirtą Sutarties sudarymui.

1.21. **Sąskaita** – Pirkėjui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kita sąskaita

and/or payment document (if the Supplier is not a VAT taxable person) for the appropriate quality Goods delivered in time by the Supplier. The date of issue of an Invoice must coincide with the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods. An invoice for payment must be submitted through the e-service "E-Invoice" (in Lithuanian: "E. sąskaita") on the website at the address www.esaskaita.eu) within 5 (five) business days after the date of signature of the transfer and acceptance deed of the Goods or another period agreed upon by the Parties.

1.22. **"Invoice receipt date"** – the date on which an Invoice is submitted through the e-service "E-Invoice".

1.23. **"Legislation"** means the legislation of the Republic of Lithuania and international agreements, the legislation of the European Union or individual or regulatory decrees of any third country public authorities which, regardless of their legal value and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or have an impact for performance of this Contract and the Buyer's internal legal acts with which the Supplier was familiarised.

1.24. **"The Law"** means the Law on Procurement by Contracting Entities within the Sectors of Water Management, Energy, Transport and Postal Services of the Republic of Lithuania (updated version) applicable to the sector of utilities, or the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (updated version) applicable to the classical sector.

1.25. **"Contract Guarantee"** – a bank guarantee or surety letter issued by an insurance company for the minimum amount specified in the STC of the Contract (if its applicable).

Dates and Time Limits

1.26. **"Day"** means a calendar day, unless provided otherwise in this Contract.

1.27. **"Business Day"** means a business day in Lithuania, unless provided otherwise in this Contract.

faktūra ir (ar) mokėjimo dokumentas (jeigu Tiekėjas nėra PVM mokėtojas) už Tiekėjo tinkamas, kokybiškas ir laiku pristatytas Prekes. Sąskaitos išrašymo data turi sutapti su Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo diena. Sąskaita apmokėjimui turi būti pateikiama naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) per 5 (penkias) darbo dienas arba kitą Šalių sutartą terminą nuo Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

1.22. **Sąskaitos gavimo diena** – Sąskaitos pateikimo naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ data.

1.23. **Teisės aktai** – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Pirkėjo vidaus teisės aktus, su kuriais Tiekėjas buvo supažindintas.

1.24. **Įstatymas** – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (aktuali redakcija), kuris taikomas komunaliniam sektoriui, taip pat Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (aktuali redakcija), kuris taikomas klasikiniam sektoriui.

1.25. **Sutarties garantas** – banko išduota besąlyginė neatšaukiama garantija arba draudimo bendrovės besąlyginis ir neatšaukiamas laidavimo draudimo raštas išduoti ne mažesnei kaip Sutarties SD nurodytai sumai (jeigu taikomas).

Datos ir terminai

1.26. **Diena** – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.

1.27. **Darbo diena** – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.

1.28. **“Year”** means a period of 365 days, unless provided otherwise in this Contract.

1.29. **“Date on which the Contract Takes Effect”** means the date of signature of the Contract or another date of which the Contract takes effect specified in the STC of the Contract.

2. CONTRACT VALIDITY, ORGANIZATION AND INTERPRETATION

2.1. This Contract is an entire and indivisible document which consists of the documents listed below. By signing the Contract, the Supplier confirms that it is duly familiarised with the terms and conditions of the Procurement, including the Technical Specification, and agrees with the terms and conditions of the Procurement, including the requirements set out in the Technical Specification, and undertakes to duly execute them in accordance with the procedures indicated in the Contract. For the purposes of Contract interpretation and application, the following order of priority of Contract documents is established:

2.1.1. the Technical Specification (including the explanations and adjustments made by the Buyer during the Procurement procedures and annexes, if any);

2.1.2. the STC of the Contract (including annexes);

2.1.3. the GTC of the Contract (including annexes);

2.1.4. the Invitation to Contract presented by the Buyer to the Supplier using the electronic means;

2.1.5. the final Tender of the Supplier;

2.1.6. the negotiation protocols of the Parties drawn up in the course of the Procurement procedures and the tender revised by the Supplier (if such documents were drawn up);

2.1.7. explanations and adjustments of the terms and conditions of the Procurement (if there were any);

2.1.8. other Procurement documents;

2.1.9. the initial Tender of the Supplier;

2.1.10. the Supplier's application with documents supporting the qualification.

1.28. **Metai** – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį.

1.29. **Sutarties įsigaliojimo diena** – Sutarties pasirašymo diena arba kita Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data.

2. SUTARTIES GALIOJIMAS, STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS

2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro toliau išvardinti dokumentai. Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, patvirtina, kad yra tinkamai susipažinęs su Pirkimo sąlygomis, įskaitant Techninę specifikaciją, sutinka su Pirkimo sąlygomis, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytas sąlygas ir reikalavimus bei įsipareigoja juos tinkamai vykdyti Sutartyje nustatyta tvarka. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:

2.1.1. Techninė specifikacija (su Pirkimo procedūrų metu Pirkėjo atliktais paaiškinimais ir patikslinimais bei priedais, jei jie pridedami);

2.1.2. Sutarties SD (su priedais);

2.1.3. Sutarties BD (su priedais);

2.1.4. Pirkėjo Tiekėjui elektroninėmis priemonėmis pateikiamas kvietimas sudaryti Sutartį;

2.1.5. Tiekėjo galutinis Pasiūlymas;

2.1.6. Šalių derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir Tiekėjo patikslintas Pasiūlymas (jei tokie dokumentai buvo sudaryti);

2.1.7. Pirkimo sąlygų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;

2.1.8. Kiti pirkimo dokumentai;

2.1.9. Tiekėjo pirminis Pasiūlymas;

2.1.10. Tiekėjo paraiška su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais.

2.2. In the case of any uncertainties, nonconformities or contradictions in Contract documentation, the rules laid down in a higher validity Contract document shall always be deemed to replace the analogical rules laid down in a lower validity Contract document from the date of entry into force of the Contract.

2.3. All concepts and terms used in this Contract are used in the common meaning or in a special meaning the closest to the nature of the Contract, unless the Contract determines and explains another meaning thereof.

2.4. This Contract is concluded, must be interpreted and applied in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

2.5. Unless otherwise is provided in the Contract documents, the text of the Contract should be interpreted in accordance with the following basic rules of interpretation:

2.5.1. words denoting the specific gender of a person mean any gender;

2.5.2. words denoting singular also mean plural and words denoting plural also mean singular;

2.5.3. words “agree”, “agreed”, “agreement” shall always mean, that respective agreement must be finalised in writing by the parties;

2.5.4. “in writing” means all the rules established in this Contract, as well as the paper and (or) electronic documents composed by either Party and any notifications submitted to the other Party using any communication means specified in the Contract.

2.6. The Contract is concluded in accordance with the provisions of the Law and other legislation. In the situation where the GTC of the Contract and/or the STC of the Contract do meet the requirements laid down in the Law, the norms of the Law shall be applicable. The Parties state and confirm that the provisions of this Contract are not contrary to the provisions of the Procurement conditions.

2.7. If any provision of this Contract becomes or is acknowledged to be invalid in whole or partly, the validity of the other provisions of this Contract shall not be affected.

2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

2.3. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.

2.4. Sutartis yra sudaryta, ji turi būti aiškinama ir taikoma pagal Lietuvos Respublikos teisę.

2.5. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:

2.5.1. žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;

2.5.2. žodžiai, žymintys vienaskaitą reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą reiškia ir vienaskaitą;

2.5.3. žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;

2.5.4. „raštu“ reiškia visas šioje Sutartyje nustatytas taisykles, taip pat bet kurios Šalies sudarytus popierinius ir (arba) elektroninius dokumentus bei bet kokius Sutartyje nurodytomis komunikacijos priemonėmis kitai Šaliai pateiktus pranešimus.

2.6. Sutartis yra sudaryta, vadovaujantis Įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka Įstatymo išdėstytų reikalavimų, taikomos Įstatymo normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog šios Sutarties nuostatos Pirkimo sąlygų nuostatomis neprieštarauja.

2.7. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

2.8. Upon termination or expiration of this Contract, the provisions of this Contract related to liability and settlement between the Parties under this Contract, as well as any other provisions of this Contract that remain in effect after the termination of this Contract, or which are required to remain in effect so that this Contract would be completely executed.

3. CONFIRMATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

3.1. Each Party shall warrant and confirm to the other one that:

3.1.1. the Party is duly established and lawfully operates under the legislation requirements of its registered office country;

3.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the due conclusion and validity of the Contract;

3.1.3. the Party does not exceed the scope of its competence and does not violate any binding legislation, regulations, statutes, court judgments, articles of association, regulations, orders, obligations or agreements by concluding the Contract;

3.1.4. the representatives of the Party who signed this Contract are duly authorised by the Party to do so and the personal data of the Parties and/or their representatives necessary for the due conclusion of the Contract are not considered as confidential information;

3.1.5. the Party is not aware of any future changes in the legal environment which are likely to have an impact on the performance of the Party's obligations under the Contract;

3.1.6. the Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the performance of which may be enforced in accordance with the provisions of the Contract;

3.1.7. the conditions of the Contract are clear and enforceable for the Parties on the date of entry into effect of the Contract;

3.1.8. the conclusion of this Contract or performance of the obligations assumed hereunder by the Buyer or Supplier does not conflict with or violate (i) any court, arbitration, state or municipal authority

2.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios išlieka galioti po Sutarties pasibaigimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

3. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

3.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

3.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;

3.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;

3.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

3.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

3.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimų teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;

3.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;

3.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškos ir vykdytinos;

3.1.8. nei šios Sutarties sudarymas, nei Pirkėjo ar Tiekėjo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos

decision, order, decree or instruction applicable to the Parties; (ii) any contract or any other transaction in which the respective Party is involved as a party, or (iii) the provisions of any law or any other regulatory act applicable to the Parties.

3.2. The Supplier confirms that:

3.2.1. it is not involved in any prohibited agreements and agreements specified in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania;

3.2.2. it has all permits, licenses, employees, organisational measures and technical tools provided for by the legislation necessary for supplying the Goods;

3.2.3. it has included all costs necessary for supplying the Goods under this Contract into the price of the Tender and assumes the risk of any Contract-related Supplier cost increases and/or more complicated performance by the Supplier due to any circumstances that do not depend on the Buyer.

3.3. The Buyer confirms that:

3.3.1. it has completed the public procurement procedures necessary for the purpose of conclusion of this Contract;

3.3.2. it will accept quality Goods supplied in accordance with the provisions of this Contract and will pay for such Goods under the procedure and within the periods laid down in the Contract.

3.4. If any confirmation (-s) or statement (-s) of the Parties given in this Contract turn out to be false, and/or wrong, the respective Party shall be obliged to compensate any losses incurred by the other Party as a result of such a false or wrong confirmation (-s) or statement (-s).

3.5. The Supplier confirms and warrants that both at the time of conclusion of the Contract and throughout the validity term of the Contract it and its sub-suppliers (if applicable) are not and will not be the entities subject to international sanctions with reference to the fact that the laws of the Republic of Lithuania provide for direct prohibition to conclude contracts which execution contradicts to international sanctions implemented in the Republic of

sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

3.2. Tiekėjas patvirtina, kad:

3.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose Įstatyme nurodytus principus;

3.2.2. turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Prekėms tiekti;

3.2.3. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas, būtinas Prekių pagal šią Sutartį tiekimui, bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (arba) Tiekėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis.

3.3. Pirkėjas patvirtina, kad:

3.3.1. įvykdė šiai Sutarčiai sudaryti būtinas Pirkimo procedūras;

3.3.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas patiektas kokybiškas Prekes ir už tokias Prekes atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

3.4. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir (ar) pareiškimai (-as) yra melagingas (-i) ir (ar) klaidingas (-i), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio (-ių) melagingo (-ų) ir (ar) klaidingo (-ų) patvirtinimo (-ų) ir (ar) pareiškimo (-ų) patirtus nuostolius.

3.5. Tiekėjas patvirtina ir garantuoja, kad tiek šios Sutarties sudarymu, tiek visu jos galiojimo metu jis ir jo subtiekJėjai (jeigu taikoma) nėra ir nebus subjektai, dėl kurių įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, atsižvelgiant į tai, kad Lietuvos Respublikos įstatymai numato tiesioginį draudimą sudaryti sandorius, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms. Tiekėjas pareiškia, kad nėra ir visą Sutarties galiojimo laiką nebus registruotas, neturi

Lithuania. The Supplier declares that throughout the validity term of the Contract it is not and will not be registered, has no branch, contracts, activity or does not plan any activity with the country which is subject to international sanctions, has no relations with any natural person or legal entity, registered, domiciled or with a branch in the country for which the international sanctions are applied and implemented. The Supplier ensures that Goods and/or services provided do not/will not originate from the territories and/or persons or companies which are subject to international sanctions. These terms are applicable through the duration of the Procurement execution and (if applicable) the validity of the Contract concluded with the supplier (the supplier with its sub-supplier (s)). When entering into contracts with the sub-suppliers the supplier undertakes to stipulate the requirement to follow these provisions. The violation and/or non-observance of the requirements stated in this clause shall be deemed to be an essential breach of the Contract and entitle the Buyer to immediately terminate, without a notice, any or all contracts with the Supplier without incurring any penalty, indemnification or payment of any compensation or refund to the Supplier and /or to its sub-supplier, to reject the supplier's tender, not to conclude a contract and/or terminate any or all contracts with the supplier without the payment of any penalties, indemnification or payment of any compensation or refund to the supplier and/or its sub-supplier, the Buyer may also cancel any or all orders and (or) suspend in whole or in part, as well as abolish any contracts with the Supplier.

4. OBJECT OF THE CONTRACT

4.1. The object of the Contract is the Goods specified in Section 1 of the STC of the Contract and described in the Technical Specification.

4.2. The Supplier represents that the rights to dispose of, manage or use the Goods sold are free from any restrictions, and no third parties have any claims relating to the Goods sold. At the date of the delivery of the Goods

filialo, sandorių, veiklos ar neplanuoja veiklos su valstybe, kuriai įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, neturi santykių su jokių fiziniu ar juridiniu asmeniu, registruotu, turinčiu nuolatinę buveinę ar filialą valstybėje, kuriai taikomos ir įgyvendinamos tarptautinės sankcijos. Tiekėjas užtikrina, kad pagal Sutartį tiekiamos Prekės ir/ arba paslaugos nėra/nebus kildinamos iš teritorijų ir/ar asmenų arba įmonių, dėl kurių įgyvendinamos tarptautinės sankcijos. Šios sąlygos galioja visu Sutarties su Tiekėju (Tiekėjo su subtiekejo/ -ais) galiojimo laikotarpiu. Tiekėjas įsipareigoja, sudarant sutartis su subtiekejais, numatyti reikalavimą laikytis šių nuostatų. Šiame Sutarties punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ ar nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu ir suteikia teisę Pirkėjui nedelsiant be išpėjimo nutraukti bet kokią arba visas sutartis su Tiekėju, neprivalant sumokėti jokių baudų, atlyginti jokios žalos ar išmokėti kokios nors kompensacijos ar grąžinti pinigų Tiekėjui ir/ar jo subtiekei, gali atšaukti bet kurį ar visus Užsakymus ir (arba) visai ar iš dalies sustabdyti, panaikinti bet kurias sutartis su Tiekėju.

4. SUTARTIES OBJEKTAS

4.1. Šios Sutarties objektas yra Prekės, nurodytos Sutarties SD 1 dalyje ir aprašytos Techninėje specifikacijoje.

4.2. Tiekėjas pareiškia, kad parduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos, trečiųjų asmenų pretenzijų dėl parduodamų Prekių nėra. Prekių pristatymo Pirkėjui dieną Prekės nebus

to the Buyer, the Goods will not be rented, lent for use, pledged, sold or otherwise transferred to any third party, the Goods will not be seized or insured, nor any transactions, including futures, that would impair the Buyer's possibility to dispose on the Goods, will be made.

4.3. In the STC of the Contract and in the Technical specification it may be stated that the object of the Contract is the lease of the Goods or other purchase of the Goods without the intention to buy them.

5. QUANTITY AND PRICE OF THE GOODS

5.1. Section 2 of the STC of the Contract specifies the quantity of the Goods supplied to the Buyer.

5.2. The price and tariffs of the Goods (if applicable) are presented in Section 2 of the STC of the Contract.

5.3. The Supplier has included all costs and charges related with delivery of the Goods, including VAT, into the Price (in the STC of this Contract, unless laid down otherwise), including but not limited to:

5.3.1. the costs relating to performance of obligations provided for in the Contract (the costs of transportation, packing, transit, inspection, insurance, assembly of and/or launching the delivered Goods at the site and/or supervision of such works);

5.3.2. the costs of any related works, as well as the costs related with manpower and advising the Buyer throughout the Contract validity period;

5.3.3. the costs of the Goods warranty service provided for in the Contract for the specified period, including all costs incurred by the Supplier for the materials, used for the warranty service, transportation, staff, etc.

5.3.4. all costs related with the preparation, coordination and submission of the documents provided for in the Technical Specification;

5.3.5. the costs of incorporation in the Republic of Lithuania (if this is necessary to ensure the supply of Goods) or the costs associated with giving effect to the right of free movement of goods (the costs of the right

išnuomos, duotos panaudai, įkeistos, parduotos ar kitaip perleistos tretiesiems asmenims, Prekėms nebus uždėtas areštas ar draudimas, o taip pat nebus sudaryta jokių sandorių, taip pat ir ateities sandorių, kurie apsunkintų Pirkėjo galimybę disponuoti Prekėmis.

4.3. Sutarties SD ir Techninėje specifikacijoje gali būti numatyta, kad Sutarties dalykas yra Prekių nuoma, ar kitoks Prekių pirkimas, nenumatant jų įsigyti.

5. PREKIŲ KIEKIS IR KAINA

5.1. Sutarties SD 2 dalyje apibrėžiamas Pirkėjui tiekiamų Prekių kiekis.

5.2. Prekių kaina ir Prekių įkainiai (jei taikoma) pateikiami Sutarties SD 2 dalyje.

5.3. Tiekėjas į Prekių kainą yra įskaičiavęs visas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas (jei Sutarties SD nenustatyta kitaip), visus mokesčius, įskaitant PVM, bet neapsiribojant:

5.3.1. išlaidas, susijusias su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu (transportavimo, pakavimo, tranzito, tikrinimo, draudimo, pristatytų Prekių surinkimo vietoje ir (arba) paleidimo ir (arba) šių darbų priežiūros išlaidas);

5.3.2. susijusių darbų išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su darbo jėga bei Pirkėjo konsultavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

5.3.3. Prekių garantinės priežiūros išlaidas, numatomas Sutartyje nurodytam laikotarpiui, įskaitant visas patirtas Tiekėjo išlaidas dėl garantinės priežiūros metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt.;

5.3.4. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

5.3.5. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Prekių tiekimui užtikrinti), arba su laisvo prekių judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo

recognition documents, obtaining approvals from the competent institutions of the Republic of Lithuania and/or from professional associations, etc.);

5.3.6. the costs of conclusion and performance of this Contract, including the costs related with Contract enforcement;

5.3.7. any other direct or indirect costs, related with the supply of Goods and performance of any other works and/or services necessary for supplying Goods, which had and could have been foreseen by the Supplier as a professional of the respective field, had the Supplier been careful enough and duly considered the circumstance that the Buyer sought that the Supplier supplied Goods and also performed the necessary Related Works and/or the ones provided for in the Procurement documents so that the Goods could be used for their direct purpose without any additional costs on the part of the Buyer;

5.3.8. other costs related with the supply of Goods.

5.4. VAT will be calculated and paid in accordance with the procedure laid down by the legislation applicable at the moment on which the obligation to pay VAT arises. If the VAT rate provided for in the applicable legislation of the Republic of Lithuania changes, the total price of Goods provided for in the Contract (excluding VAT) shall not change, while the total price of Goods shall be recalculated taking account of the changed rate of VAT. The Buyer shall bear the risk of VAT rate changes.

6. QUALITY OF GOODS

6.1. The requirements raised for Goods and/or for the quality of Goods are defined in Section 3 of the STC of the Contract, in the Technical Specification, other documents of the Contract and in the legislation governing the quality, supply and/or safety of Goods. If no specific quality, supply or safety requirements are provided for in the documents of the Contract, the quality of Goods must comply with the requirements raised by the legislation and the usual quality

iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);

5.3.6. šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su priverstiniu Sutarties vykdymu;

5.3.7. visas kitas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Prekių tiekimu, bei bet kokių darbų ar (ir) paslaugų, reikalingų Prekėms tiekti, kuriuos Tiekėjas, būdamas srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Pirkėjas siekia, jog Tiekėjas Prekes tiektų, kartu atlikdamas ir Susijusius darbus, reikalingus ar (ir) numatytus Pirkimo sąlygose, siekiant naudoti Prekes pagal jų tiesioginę paskirtį be papildomų išlaidų iš Pirkėjo pusės, kaina;

5.3.8. kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas.

5.4. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta bendra Prekių kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Prekių kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Pirkėjui.

6. PREKIŲ KOKYBĖ

6.1. Prekėms ir (ar) Prekių kokybei keliami reikalavimai apibrėžiami Sutarties SD 3 dalyje, Techninėje specifikacijoje, kituose Sutarties dokumentuose bei Prekių kokybę, tiekimą ar (ir) saugą reglamentuojančiuose teisės aktuose. Jei Sutarties dokumentuose nenumatyti konkretūs kokybės, tiekimo, saugos reikalavimai, tai tiekiamų Prekių kokybė turi atitikti teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Prekėms keliamus kokybės standartus, sąlygas.

standards and conditions for this type of Goods.

6.2. The warranty period for the Goods is set in Section 3 of the STC of the Contract and shall commence from the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods. The warranty period set in the STC of the Contract shall not limit the Buyer's right to make claims to the Supplier concerning the defects of the sold Goods in accordance with the procedure and within the time limits set in Article 6.338 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. During the warranty period of the Goods the Supplier shall be liable for any damage caused to the Buyer and/or third parties by an inappropriate/defective item, unless the Supplier proves to the contrary by producing evidence that the quality of the Goods has deteriorated because of the actions/omissions on the part of the Buyer or third parties.

6.3. If the Buyer is unable to use the Goods covered by the warranty period because of any reasons that depend on the Supplier, the warranty period shall not run until the Supplier eliminates those obstacles (such obstacles shall include the defects of Goods). In such a case, the Supplier must extend the warranty period for the time of the Buyer's inability to use the Goods as a result of the defects.

6.4. By signing the Contract, the Supplier warrants that the Goods sold by the Supplier are new, unused, suitable to be used for their intended purpose, free from any hidden defects which would prevent using the Goods for their intended purpose or which would reduce the usefulness of the Goods. In addition, the Supplier warrants that the Goods supplied under the Contract, are of good quality and free from any design, materials or workmanship defects or from defects resulting from any actions or omissions on the part of the Supplier, as well as from the ones which may emerge in the normal use of the Goods under the conditions of the final destination of the Goods.

6.5. In accordance with Article 6.317 of the Civil Code of Lithuania, the Supplier's warranty (confirmation) concerning the title

6.2. Prekių garantinis terminas nustatomas Sutarties SD 3 dalyje ir pradedamas skaičiuoti nuo Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos. Sutarties SD nustatytas garantinis terminas neapriboja Pirkėjo teisės pareikšti reikalavimus Tiekėjui dėl parduotų Prekių trūkumų Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.338 str. nustatyta tvarka ir terminais. Prekių garantinio termino galiojimo metu Tiekėjas atsako už netinkamos / sugedusios Prekės sukeltą žalą Pirkėjui ir tretiesiems asmenims, jei Tiekėjas neįrodo priešingai, pateikdamas įrodymus, kad Prekių kokybė pablogėjo dėl Pirkėjo ar trečiųjų asmenų veiksmų / neveikimo.

6.3. Jeigu Pirkėjas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas garantinis terminas, dėl nuo Tiekėjo priklausančių kliūčių, tai garantinis terminas neskaičiuojamas tol, kol Tiekėjas tas kliūtis pašalina (kliūtimis laikomi Prekių trūkumai). Tokiu atveju, Tiekėjas privalo pratęsti garantinį terminą tokiam laikui, kurį Pirkėjas negalėjo Prekės naudoti dėl Prekių trūkumų.

6.4. Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad Tiekėjo parduodamos Prekės yra naujos, nenaudotos, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų Prekių trūkumų, dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti pagal jų tikslinę paskirtį arba dėl kurių sumažėtų Prekių naudingumas. Tiekėjas taip pat garantuoja, kad Prekės, tiekiamos pagal Sutartį, yra kokybiškos, neturi dizaino, medžiagų ar darbo defektų arba defektų, atsiradusių dėl kokių nors Tiekėjo veiksmų ar jų nebuvimo, taip pat galinčių atsirasti normaliai naudojant Prekes galutinėje Prekių paskirties vietoje esančiomis sąlygomis.

6.5. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.317 straipsniu, Tiekėjo garantija (patvirtinimas) dėl Prekių

to the Goods and quality exists regardless of the fact whether such a warranty is (or is not) provided for in the Contract (the statutory warranty).

6.6. The Supplier shall be presumed to be materially liable for all defects of the Goods which are identified during their transfer and acceptance and/or during the warranty period, unless it proves that the defects have emerged after the transfer of the Goods to the Buyer, or as a result of a violation of Goods use or storage rules on the part of the Buyer or third parties related therewith.

6.7. The Goods must be supplied in the manufacturer's packaging (not applicable where the nature of Goods does not require packing and/or if an incomplete package is purchased). The packaging of the Goods must meet the requirements for the resistance to loading and unloading works, protect the Goods from the effects of meteorological factors during transportation and storage of the Goods, and ensure that the Goods are preserved intact during transportation.

6.8. If any defects of the Goods are noticed during the transfer and acceptance of the Goods, the Buyer is entitled to reject the Goods. The identified defects of the Goods are noted in the Goods Transfer and Acceptance Deed and the reasons of the decision made are specified. The defects of the Goods shall be eliminated at the cost of the Supplier within the deadlines set in the STC of the Contract.

6.9. If any defects of the Goods are noticed after the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods and within the warranty period set in Section 3 of the STC of the Contract, the Buyer shall give notice to the Supplier thereof in writing and shall state that the Supplier is obliged, at its own cost and within the deadline set in Section 3 of the STC of the Contract:

6.9.1. to rectify the defects, or

6.9.2. to replace the unsuitable item with another quality item that is identical and fully meets the requirements set in the documents of Procurement without any additional costs for the Buyer.

6.9.3. In addition, the Buyer may submit other claims to the Supplier as specified in

nuosavybės teisės ir jų kokybės yra, nepaisant to, ar tokia garantija Sutartyje numatyta, ar ne (garantija pagal įstatymą).

6.6. Preziumuojama, kad Tiekėjas materialiai atsako už visus Prekių trūkumus, paaiškėjusius Prekių perdavimo – priėmimo metu ar (ir) garantinio termino galiojimo metu, jeigu neįrodo, kad Prekių trūkumai atsirado po Prekių perdavimo Pirkėjui dėl to, kad Pirkėjas ar su juo susiję tretieji asmenys pažeidė Prekių naudojimo ar saugojimo taisykles.

6.7. Prekės turi būti tiekiamos gamintojo pakuotėje (netaikoma, jei Prekės pagal savo pobūdį nėra įpakuojuamas, ir (ar) jei perkama nepilna pakuotė). Pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams taikomus reikalavimus, siekiant apsaugoti Prekes nuo meteorologinių veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu, užtikrinti Prekių išsaugojimą jas gabenant.

6.8. Jei Prekių trūkumai pastebimi Prekių perdavimo - priėmimo metu, Pirkėjas turi teisę nepriimti Prekių. Apie pastebėtų Prekių trūkumus yra pažymima Prekių perdavimo – priėmimo akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Prekių trūkumai šalinami Tiekėjo lėšomis Sutarties SD nustatytais terminais.

6.9. Jei Prekių trūkumai pastebimi po Prekių perdavimo – priėmimo akto pasirašymo, per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą garantinį terminą, Pirkėjas raštu informuoja apie tai Tiekėją, nurodydamas, kad Tiekėjas per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nuo Pirkėjo pranešimo apie trūkumų nustatymą išsiuntimo dienos privalo savo jėgomis ir lėšomis:

6.9.1. pašalinti trūkumus, arba

6.9.2. netinkamą Prekę (-es) pakeisti kita identiška, kokybiška, visiškai atitinkančia Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus Preke be jokių papildomų išlaidų Pirkėjui;

6.9.3. Pirkėjas taip pat turi teisę reikšti Tiekėjui ir kitus reikalavimus, nurodytus

Article 6.334 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

6.10. The Supplier must rectify all defects identified during the transfer and acceptance of the Goods and/or during their warranty period which were not caused by the fault of the Buyer or third parties (except third parties related to the Supplier and/or sub-suppliers hired by the Supplier) or by *force majeure* and/or their warranty period at its own cost within the periods set in Section 3 of the STC of the Contract. The Supplier shall perform all works and/or services related to rectification of defects or replacement of Goods at its own cost, including the costs of replacement, assembling (disassembling) repair, installation, launching, supply of the Goods and other related works and/or services.

6.11. Should the Supplier fail to rectify the defects identified during the transfer and acceptance of the Goods and/or during their warranty period or replace the defective Goods with qualitative ones within the period set in Section 3 of the STC of the Contract, the Supplier shall pay penalties at the Buyer's request in the amount set in Section 3 of the STC of the Contract and shall cover the direct losses incurred by the Buyer as a result, insofar they are not covered by the penalties.

6.12. Should the Supplier fail to rectify the defects of Goods identified during the warranty period or replace the defective Goods with qualitative ones within the period set in Section 3 of the STC of the Contract, and the defects do not allow using the Goods for their purpose, the Buyer shall be entitled to rectify the defects through its own efforts or using third parties; in such a case the Supplier shall pay the defect rectification costs incurred by the Buyer on the basis of a VAT invoice or another equivalent document produced by the Buyer within 10 (ten) calendar days. The Parties agree that in such a case the minimum costs of the Buyer shall be deemed to amount to EUR 20 (twenty euros, 00 euro cents) per each defective item (unless the STC of the Contract does not provide for liquidated damages in a different amount). If the P Buyer may objectively prove that the losses resulting from a defective item

Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.334 straipsnyje.

6.10. Tiekėjas privalo per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti visus Prekių perdavimo - priėmimo metu ir (ar) garantinio laikotarpio metu pastebėtus Prekių trūkumus, kurie atsirado ne dėl Pirkėjo, ne dėl trečiųjų asmenų kaltės (išskyrus su Tiekėju susijusius trečiuosius asmenis ar (ir) Tiekėjo samdomus Subtiekėjus) ar ne dėl *force majeure* aplinkybių. Visus darbus ir (ar) paslaugas, susijusius su Prekių trūkumų pašalinimu ar Prekių keitimu, Tiekėjas atlieka savo sąskaitą, įskaitant Prekės keitimo, (iš)montavimo, remonto, diegimo, paleidimo, tiekimo ir kitus susijusius darbus ir (ar) paslaugas.

6.11. Tiekėjui per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nepašalinus Prekių perdavimo – priėmimo metu ir (ar) garantinio termino galiojimo metu nustatytų Prekių trūkumų arba nepakeitus trūkumų turinčių Prekių kokybiškomis, Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD 3 dalyje nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos.

6.12. Tiekėjui per Sutarties SD 3 dalyje nustatytą terminą nepašalinus garantinio laikotarpio metu nustatytų Prekių trūkumų arba nepakeitus trūkumų turinčių Prekių kokybiškomis, ir kai dėl tokių trūkumų Prekės negali būti naudojamos pagal paskirtį, Pirkėjas turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas trečiuosius asmenis, o Tiekėjas tokiu atveju įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų apmokėti Pirkėjo patirtas trūkumų šalinimo išlaidas pagal Pirkėjo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą ar kitą lygiavertį dokumentą. Šalys susitaria, kad tokiu atveju minimaliomis Pirkėjo išlaidomis bus laikoma suma lygi 20,00 EUR (dvidešimt eurų 00 euro ct) už kiekvieną nekokybišką Prekę (jei Sutarties SD nenustatyta kita suma kaip minimalus nuostolių atlyginimo dydis). Jei Pirkėjas gali objektyviai įrodyti, kad dėl nekokybiškos Prekės atsiradę nuostoliai viršija 20,00 EUR (dvidešimties eurų 00 euro

exceed EUR 20 (twenty euros, 00 euro cents) or another amount of liquidated damages identified in the STC of the Contract, the Supplier must pay the whole amount of the losses, except the cases where the Supplier proves that the defects of the Goods were caused by inappropriate storage or exploitation of the Goods by the Buyer.

6.13. The Supplier shall compensate the Buyer's losses related to the examination of the quality (detection of faults) of the Goods in the agencies authorised by the state entitled to provide this type of service on the basis of an invoice issued by the Buyer. The Buyer shall be entitled to perform the expert examination of the Goods without the consent given in advance by the Supplier, if the Buyer has reasonable doubts concerning the quality of the Goods during their transfer and acceptance or warranty period, or if it detects any hidden defects of the Goods or their failure to meet the requirements of the Contract or legislation, or the Goods (or a part of them) cannot be used for their direct purpose as a result of their malfunctions or other defects.

6.14. If the Supplier does not acknowledge the deficiencies, each Party may apply for independent expertise. If the Supplier does not respond / use an independent (agreed with Buyer) expert for more than 10 (ten) calendar days after the Buyer's referral or if the dispute lasted more than 30 (thirty) calendar days from the Buyer's first referral, the Buyer shall be entitled to independently apply for an examination. In this case, the costs of the examination shall be covered by: the Buyer – if the Goods meet the requirements specified in the Contract, the Supplier – if the Goods do not meet the requirements of the Contract.

6.15. During the transfer and acceptance of the Goods or their warranty period the Buyer shall have the right to return the defective Goods to the Supplier without granting the right to the Supplier to replace them or to rectify their defects, if the defects of the Goods cause a risk to the electricity and/or gas facilities, third parties or if the faults are of a permanent nature and/or recurrent (more than five faults of Goods in a month or

ct) sumą už kiekvieną nekokybišką Prekę (ar kitą Sutarties SD nustatytą minimalų nuostolių atlyginimo dydį), Tiekėjas privalo apmokėti visą pateiktą nuostolių sumą, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas įrodo, kad Prekių trūkumai atsirado dėl Pirkėjo netinkamo Prekių sandėliavimo ar eksploatavimo.

6.13. Tiekėjas atlygina pagal Pirkėjo pateiktą sąskaitą faktūrą Pirkėjo nuostolius, susijusius su Prekių kokybės (gedimų) nustatymu valstybės įgaliotose įstaigose, turinčiose teisę atlikti tokią paslaugą. Pirkėjas turi teisę be Tiekėjo išankstinio sutikimo atlikti tokią Prekių ekspertizę, jei Pirkėjui kilo pagrįstų abejonių dėl Prekių kokybės priėmimo perdavimo ar garantinio laikotarpio metu arba jei po Prekių perdavimo Pirkėjui paaiškėja Prekių paslėpti defektai, neatitikimai Sutarties ar teisės aktų reikalavimams ar Prekių (ar jų dalies) negalima naudoti pagal tiesioginę paskirtį dėl veikimo sutrikimų ar kitų trūkumų.

6.14. Jei Tiekėjas nepripažįsta trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako / nepasitelkia nepriklausomo (su Pirkėju suderinto) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia: jei Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas, jei Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų – Tiekėjas.

6.15. Prekių perdavimo – priėmimo metu ar garantinio termino galiojimo metu Pirkėjas turi teisę grąžinti nekokybiškas Prekes Tiekėjui, nesuteikdamas Tiekėjui teisės nekokybiškas Prekes pakeisti ar pašalinti Prekių trūkumus, jei dėl Prekių trūkumų kyla pavojus elektros ir (ar) dujų infrastruktūrai, tretiesiems asmenims ar gedimai yra nuolatinio pobūdžio ir (ar) pasikartojantys (daugiau nei penkių Prekių gedimai per

more than 2 faults of an item in a month). In such a case the Supplier must collect the Goods from the place specified by the Buyer at its own cost within 10 (ten) calendar days and the Contract price to be paid under the Contract to the Supplier shall be respectively reduced by deducting the value of the defective Goods.

6.16. While supplying Goods and/or performing the works related to the supply of Goods, the Supplier shall ensure the compliance with work safety, fire safety, environment protection and other requirements laid down in the legislation applicable for the supply of Goods.

6.17. During the performance of the Contract, the Supplier shall have the right to change the model or (and) manufacturer of the Goods only with the written consent of the Buyer. In order to replace the Product, the Supplier shall submit to the Buyer a reasoned request with evidence that the new Goods being replaced fully meet the requirements of the Technical Specification and the Contract, shall not be of inferior but of equal or better quality; the tariffs of Goods, delivery terms and other contractual conditions shall not be changed (the Supplier shall have the right to reduce the tariffs of Goods). Additionally the Supplier shall submit the documents of the Goods being replaced and indicate the circumstances that led to the need to change the model or manufacturer of the Goods.

6.18. The Parties agree that no separate agreement (in case of manufacturer / model change) for the modification of Contract will be signed. The Supplier's request and written consent of the Buyer shall be considered equivalent documents. All the documents provided by the Supplier and the Buyer's consent shall be considered an integral part of the Contract.

6.19. Upon the Buyer's request, the Supplier shall provide the Buyer with sufficient evidence within the term set by the Buyer that he has all the permits, certificates, licenses and / or other documents or other documents required by law, procedures, descriptions and other documentation as stated in the Terms and Conditions of the Procurement as mandatory.

mėnesį arba daugiau kaip 2 gedimai vienos Prekės per vieną mėnesį). Tokiu atveju Tiekėjas privalo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų savo sąskaita atsiimti Prekes iš Pirkėjo nurodytos vietos, atitinkamai sumažinama pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina Sutarties kaina tokių trūkumų turinčių Prekių verte.

6.16. Tiekėjas, tiekdamas Prekes ir (ar) atlikdamas su Prekių tiekimu Susijusius darbus, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytą reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi.

6.17. Sutarties vykdymo metu Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Pirkėjo sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui argumentuotą prašymą su įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Techninės specifikacijos ir Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami Prekių įkainiai (mažinti Prekių įkainius Tiekėjas turi teisę), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos bei pateikti keičiamų naujų Prekių dokumentus. Taip pat turi būti nurodomos aplinkybės, dėl kurių atsirado poreikis keisti Prekių modelį ar (ir) gamintoją.

6.18. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas (gamintojo / modelio keitimo atveju) dėl Sutarties keitimo pasirašomas nebus. Lygiavėrciu dokumentu bus laikomas Tiekėjo prašymas bei rašytinis Pirkėjo sutikimas. Visi Tiekėjo pateikti dokumentai bei Pirkėjo sutikimas laikomi neatskirama Sutarties dalimi.

6.19. Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, per Pirkėjo nustatytą terminą privalo pateikti Pirkėjui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus Prekių tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Tiekėjo vidaus tvarkas, aprašus

6.20. Failure to comply with the provisions of this Section shall be considered as an essential breach of the Contract.

7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

7.1. The Buyer shall:

7.1.1. duly perform the Contract in good faith;

7.1.2. during performance of the Contract cooperate with the Supplier by providing any information that is reasonable required for performance of the Contract which became necessary during performance of the Contract;

7.1.3. accept the Goods delivered at the time agreed between the Parties, provided they meet the requirements set in the Contract for the Goods;

7.1.4. pay the price set in Clause 2 of the STC of the Contract and/or tariffs (if specified) to the Supplier for the suitable Goods delivered according to the procedure and within the periods set in the Contract upon the completion of the Supplier's contractual obligations;

7.1.5. properly fulfil other obligations provided for in the Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

7.2. The Supplier shall:

7.2.1. duly perform the Contract in good faith;

7.2.2. deliver Goods that meet the requirements laid down in the Contract to the place specified by the Buyer within the set deadline. unload Goods, perform the Related Works at its own cost, unless otherwise provided in the STC of the Contract;

7.2.3. take care of the equipment and manpower necessary for performance of the Contract;

7.2.4. to bear the risk of accidental loss of damage of Goods by the point of delivery of Goods, as well as the risk of damaging the Goods during their unloading from the Supplier's vehicle at the delivery point of Goods specified by the Buyer, if the Supplier

ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma.

6.20. Šio skyriaus nuostatų nesilaikymas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

7. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

7.1. Pirkėjas įsipareigoja:

7.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

7.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Tiekėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilio Sutarties vykdymo metu;

7.1.3. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus Prekėms;

7.1.4. Tiekėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, sumokėti Tiekėjui už Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais pristatytas tinkamas Prekes pagal Sutarties SD 2 dalyje nustatytą kainą ir (ar) įkainius (jei nurodyti);

7.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

7.2. Tiekėjas įsipareigoja:

7.2.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

7.2.2. nustatytu terminu į Pirkėjo nurodytą vietą pristatyti Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus. Savo sąskaita iškrauti Prekes, atlikti Susijusius darbus, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip;

7.2.3. pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Sutarties vykdymui;

7.2.4. prisiimti Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių pristatymo vietos, taip pat Prekių sugadinimo riziką iškrovimo metu iš Tiekėjo transporto Pirkėjo nurodytoje Prekių pristatymo vietoje, jeigu

is responsible for loading of Goods at the point of delivery in accordance with the provisions of the Contract;

7.2.5. supply the Buyer with all necessary documentation in the language specified in the Procurement documents along with the Goods, including their use and maintenance manuals, and provide advice to the Buyer on other matters related to the Supplier's contractual obligations;

7.2.6. submit Invoices through the e-service "E-Invoice" (in Lithuanian: "E. sąskaita") (the website on which the e-service is provided can be reached at the address www.esaskaita.eu) in accordance with the procedure laid down by the Law and other legislation;

7.2.7. to inform the Buyer without delay of any circumstances which hinder or may hinder the provision of Services by the Supplier within the periods and under the procedure laid down in the Contract;

7.2.8. to ensure the compliance with work safety, fire safety, environment protection and other requirements laid down in the legislation applicable for the supply of Goods (if applicable);

7.2.9. to take account of any observations made and of any additional information given by the Buyer in the course of performance of the Contract (if any);

7.2.10. at its own cost, to indemnify and hold the Buyer harmless against any claims, actions or losses caused by the Supplier's actions, omissions and/or negligence in the course of performance of the Contract and to compensate any damage or losses caused to third parties, including the ones resulting from a violation of any legislation, unlawful use of patents, trademarks, other intellectual property objects, damage caused by inappropriate quality Goods or violation of rights any persons;

7.2.11. to comply with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other applicable legislation of the Republic of Lithuania related with performance of contractual obligations of the Supplier and to ensure that the Supplier's specialists, employees and representatives comply with such legislation. The Supplier guarantees

pagal Sutarties nuostatas Tiekėjas atsakingas už Prekių iškrovimą pristatymo vietoje;

7.2.5. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją Pirkimo sąlygose nurodyta kalba, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas, bei konsultuoti Pirkėją kitais, su Tiekėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;

7.2.6. Sąskaitas pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) Įstatymo ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka;

7.2.7. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui patiekti Prekes Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;

7.2.8. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi (jei taikoma);

7.2.9. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Pirkėjo pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;

7.2.10. savo sąskaita apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių pretenzijų, ieškinių ar nuostolių, atsirandančių dėl Tiekėjo veiksmų ar neveikimo ir (ar) aplaidumo, vykdant Sutartį, bei atlyginti dėl savo kaltų veiksmų padarytą žalą tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius, įskaitant dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo, netinkamos kokybės Prekių sukeltos žalos ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo;

7.2.11. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Tiekėjo darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir / ar tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas ar su Tiekėju susiję

compensation of losses to the Buyer and/or third parties in the case where the Supplier or third parties related to the Supplier fail to comply with the requirements of the legislation applicable in the Republic of Lithuania and this leads to any claims of action against the Buyer and/or third parties;

7.2.12. ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer during the performance of the Contract and related thereto. upon the expiry of the period for performance of contractual obligations, return all documents necessary for performance of the Contract received from the Buyer at the Buyer's request submitted in writing;

7.2.13. properly fulfil other obligations provided for in the Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

7.3. The Buyer shall have the right:

7.3.1. to the appropriate and fair performance of the Supplier's contractual obligations throughout the whole period of Contract validity, to penalties and compensation of losses in the event of the Supplier's failure to comply with the contractual obligations and/or with the requirements of the legislation;

7.3.2. to carry out any inspections which it deems to be necessary without a special notification if it is suspected that the Supplier will be unable to provide Services in time or if the quality of the Goods is poor and they are supplied in an unprofessional manner;

7.3.3. to request the Supplier to replace its employee by submitting a reasoned request in writing if it finds this person not to be diligent or to perform his/her obligations inappropriately;

7.3.4. to give comments related to the Goods supplied by the Supplier which must be taken into account by the Supplier;

7.3.5. to cooperate with the Buyer and to supply it with information necessary for the appropriate performance of the Contract without delay.

7.4. The Supplier shall have the right:

7.4.1. to receive in full the remuneration for quality Goods supplied to the Buyer in a timely and due manner;

tretieji asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Pirkėjui ir / ar tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;

7.2.12. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Pasibaigus sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminui, Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

7.2.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

7.3. Pirkėjas turi teisę:

7.3.1. į tinkamą, sąžiningą Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Sutarties galiojimo laikotarpį bei netesybas, nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia teisės aktų reikalavimus;

7.3.2. be atskiro pranešimo atlikti bet kokius patikrinimus, kurie Pirkėjui atrodo reikalingi, kilus įtarimui, kad Tiekėjas nesugebės laiku pateikti Prekių ar Prekės teikiamos nekokybiškai, neprofesionaliai;

7.3.3. raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo darbuotojo pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;

7.3.4. teikti pastabas, susijusias su Tiekėjo tiekiamomis Prekėmis, į kurias Tiekėjas turi atsižvelgti;

7.3.5. neapmokėti PVM sąskaitų faktūrų, jei Tiekėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E.sąskaita“ priemonėmis.

7.4. Tiekėjas turi teisę:

7.4.1. gauti Sutartyje nurodyto dydžio užmokestį už laiku, tinkamai ir kokybiškai Pirkėjui patiektas Prekes;

7.4.2. to ask the Buyer for information or documents as regards due performance of the Contract that become necessary in the course of performance of the Contract;

7.4.3. to require the Buyer to accept the supplied Goods that comply with the requirements of the Procurement conditions, Contract and legislation applicable for the supply of Goods, and to sign a transfer and acceptance deed;

7.4.4. to require the Buyer to perform other contractual obligations in a due and timely manner.

7.5. Other obligations, rights and duties of the Buyer and of the Supplier (if any) are defined in the applicable legislation of the Republic of Lithuania and in the STC of the Contract.

8. PAYMENTS, PECUNIARY OBLIGATIONS AND SUSPENSIONS

8.1. The Buyer shall pay to the Supplier for the actually delivered Goods within the period set in Section 6 of the STC of the Contract.

8.2. All payments and settlements under the Contract shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania – Euro, unless otherwise is provided in Section 6 of the STC of the Contract.

8.3. While issuing an Invoice and a Goods Transfer and Acceptance Deed, the Supplier shall indicate the date and number of the Contract and shall clearly detail the specific transferred Goods (in the VAT invoice, in the billing statement or in the Transfer and Acceptance Deed).

8.4. The Supplier will have to submit Invoices through the e-service “E-Invoice” (in Lithuanian: “E. sąskaita”) (the website on which the e-service is provided can be reached at the address www.esaskaita.eu) in accordance with the procedure laid down by the Law and other legal acts.

8.5. If penalties payable by the Supplier have accrued under this Contract, the amount to be paid by the Buyer for the Goods shall be reduced in the amount of the accrued penalties. Besides, the Buyer shall have the right to deduct the accrued penalties from

7.4.2. prašyti, kad Pirkėjas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;

7.4.3. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų perduodamas Prekes, atitinkančias Pirkimo sąlygų, Sutarties ir Prekių tiekimui taikomų teisės aktų reikalavimus bei pasirašytų Prekių perdavimo – priėmimo aktą;

7.4.4. reikalauti, kad Pirkėjas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.

7.5. Kiti Pirkėjo ir Tiekėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).

8. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

8.1. Pirkėjas sumoka Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes per Sutarties SD 6 dalyje nustatytą terminą.

8.2. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai, jeigu kitaip nenumatyta Sutarties SD 6 dalyje.

8.3. Tiekėjas, išrašydamas Sąskaitą ir Prekių perdavimo - priėmimo aktą, nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja (PVM sąskaitoje faktūroje, jos išskaitinėjimo ar Prekių perdavimo - priėmimo akte) kokios konkrečios Prekės buvo perduotos.

8.4. Tiekėjas Sąskaitas turės pateikti naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) Įstatymo ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

8.5. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų

any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by the legislation, by giving written notice to the Supplier (by e-mail, registered letter, fax or other means) about the set-off made in respect of the penalties.

8.6. The Parties agree to apply the following procedure for making set-offs in Buyer's payments:

8.6.1. first in line payments shall be imputed to Supplier's claims related to the performance of payment obligations for the Goods supplied hereunder;

8.6.2. second in line payments shall be imputed to Supplier's claims related to payment of penalties or compensation of losses hereunder;

8.6.3. third in line payments shall be imputed to other amounts due by the Buyer to the Supplier (if any).

8.7. For international payments hereunder SHA settlement system shall be applicable (the paying Party shall pay the bank charges for a cross-border payment, and the charges of foreign banks shall be covered by the Party accepting the payment).

8.8. The Buyer shall be entitled to suspend a payment to the Supplier if the Supplier fails to perform the obligations hereunder in time.

9. RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES

9.1. Any natural or legal persons engaged by the Supplier for performance of this Contract are deemed to be persons acting on behalf of the Supplier, regardless of their legal ties to the Supplier. The actions of such persons perform in the course of performance of the Contract shall result in the same consequences and liability for the Supplier as its own actions.

9.2. The subsupplying shall not create any contractual relationship between the Buyer and the Sub-supplier (except the direct settlement of accounts specified in Clause 9.10 of the GTC of the Contract). The Supplier shall be liable for the actions and omissions of

nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu (elektroniniu paštu, registruotu laišku, faksu ar kitomis priemonėmis) apie tokių netesybų įskaitymą.

8.6. Šalys susitaria taikyti tokią Pirkėjo mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:

8.6.1. Pirmąja eile yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį patiektas Prekes įvykdymu;

8.6.2. Antrąja eile yra įskaitomi Tiekėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;

8.6.3. Trečiąja eile yra įskaitomos kitos Pirkėjo Tiekėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

8.7. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjamą priimanti Šalis).

8.8. Pirkėjas turi teisę sulaikyti apmokėjamą Tiekėjui, jei Tiekėjas laiku nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

9. RĖMIMASIS KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS

9.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Tiekėjas pasitelkia šios Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Tiekėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Tiekėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdant Sutartį, Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai.

9.2. Subtiekimas nesukuria sutartinių santykių tarp Pirkėjo ir Subtiekejo (išskyrus Sutarties BD 9.10 punkte nurodytą tiesioginį atsiskaitymą). Tiekėjas atsako už savo Subtiekejų veiksmus ar neveikimą. Pirkėjo sutikimas, kad sutartiniais įsipareigojimams

its Sub-suppliers. The consent of the Buyer to engage a Sub-supplier for performance of contractual obligations shall not release the Supplier from any obligations hereunder.

9.3. For execution of the contract, the Supplier shall be entitled to engage Sub-suppliers provided for in the Supplier's Tender and/or the Sub-suppliers about which the Supplier notified the Buyer by the start of execution of the Contract and/or the Sub-suppliers that will be engaged by the Supplier for execution of the contractual obligations during the validity of the Contract. The Supplier shall not be entitled to engage Sub-suppliers if it has not specified such an intention in its Tender. A replacement of a Sub-supplier and/or switching to a new Sub-supplier is possible only in respect of the part of the contractual obligations that the Supplier intended to assign to Sub-suppliers in the Tender and which is specified in the STC of the Contract.

9.4. Sub-suppliers may be replaced or new Sub-suppliers may be engaged only after the Supplier submits to the Buyer a request concerning the replacement of the Sub-supplier specified in the Contract or concerning the engagement of a new Sub-supplier as well as documents evidencing that the respective Sub-supplier meets the qualification requirements laid down in the conditions of Procurement (if any) and after it obtains the written consent of the Buyer concerning the replacement of the selected Sub-supplier or the engagement of a new Sub-supplier. A copy of the written notice about the fact of replacement and of the intended date thereof given to the Sub-supplier specified in the Contract must also be enclosed to the documents produced by the Supplier to the Buyer. For the avoidance of doubt, the Parties agree that once all conditions set forth in this Clause are met, no separate agreement amending this Contract will be concluded, and the documents specified in this Clause produced by either Party to the other one shall be deemed to be an integral part of the Contract.

9.5. Where the Supplier's intended Sub-supplier does not meet the qualification requirements for a Sub-supplier laid down in

vykdyti būtų pasitelkiamas Subtiekęjas, neatleidžia Tiekėjo nuo jokių jo įsipareigojimų pagal Sutartį.

9.3. Tiekėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subtiekęjus, kurie numatyti Tiekėjo Pasiūlyme ar (ir) tuos Subtiekęjus, apie kuriuos Tiekėjas Pirkėjui pranešė iki Sutarties vykdymo pradžios ar (ir) tuos Subtiekęjus, kuriuos Tiekėjas sutartiniais įsipareigojimams vykdyti pasitelks Sutarties galiojimo metu. Tiekėjas neturi teisės pasitelkti Subtiekęjų, jei savo Pasiūlyme nenurodė, kad ketina tai daryti. Subtiekęjo keitimas ar (ir) naujo Subtiekęjo pasitelkimas galimas tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Tiekėjas Pasiūlyme numatė jiems perduoti, ir, kuri nurodyta Sutarties SD.

9.4. Subtiekęjų keitimas ar naujų Subtiekęjų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Pirkėjui pateikia prašymą dėl Subtiekęjo, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo Subtiekęjo pasitelkimo, naujo Subtiekęjo atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikaciniais reikalavimams pagrindžiančius dokumentus (jei Pirkimo sąlygose Subtiekęjams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) bei gauna raštišką Pirkėjo sutikimą dėl pasirinkto Subtiekęjo pakeitimo ar naujo Subtiekęjo pasitelkimo. Kartu su nurodytais dokumentais, Tiekėjas Pirkėjui taip pat turi pateikti rašytinio pranešimo, pateikto Subtiekęjui, nurodytam Sutartyje, kuriuo jis informuojamas apie jo pakeitimo faktą ir numatomą pakeitimo datą, kopiją. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

9.5. Tuo atveju, kai Tiekėjo norimas pasitelkti Subtiekęjas neatitinka Pirkimo sąlygose Subtiekęjams keltų kvalifikacinių reikalavimų,

the conditions of Procurement, the Supplier undertakes to replace the Sub-supplier that does not meet the qualification requirements with another one within 5 (five) business days from receipt of the Buyer's notice of Sub-supplier's failure to meet the qualification requirements.

9.6. The Supplier must ensure that Sub-suppliers providing Services and performing the Contract have the required qualification and experience necessary for the due performance of the Contract both at the conclusion of the Contract and throughout the period of its validity. The Supplier shall be liable to the Buyer for the quality of performance of contractual obligations by Sub-suppliers and/or for the compliance of other requirements laid down according to the nature of the Contract.

9.7. If the documents of Procurement provide for qualification requirements to a specialist (specialists) engaged by the Supplier, the Supplier must ensure the equivalent qualification of the Supplier and its specialist (specialists) throughout the duration of validity of the Contract.

9.8. In order to comply with the qualification requirements specified in the conditions of the Procurement, the Supplier may not, in the course of performance of the Contract, replace the entity the capacities of which are relied upon (hereinafter referred to as the entity) and/or the specialist specified in the tender without the consent of the Buyer. The qualification of the entity and/or specialist (if applicable) to replace the former one shall not be lower than the one specified in the Supplier's Tender. The Supplier's entity and/or specialist (if applicable) indicated in the Supplier's tender may be replaced only in the following cases: (i) upon the initiation of bankruptcy or restructuring procedures in respect of the Supplier's entity; (ii) in case the Supplier's entity and/or specialist (if applicable) refuses to fulfil the obligations provided for in the Contract; (iii) in case the Supplier's specialist (if applicable) is unable to perform the contractual obligations because of an illness, termination or expiration of the employment contract; (iv) in case the Buyer in the course of

Tiekėjas įsipareigoja pakeisti kvalifikacinių reikalavimų neatitinkantį Subtiekėją kitu per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo pranešimo apie Subtiekėjo neatitikimą kvalifikaciniams reikalavimams gavimo dienos.

9.6. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdantys Subtiekėjai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, būtinas tinkamam Sutarties vykdymui. Už Subtiekėjų atliekamų sutartinių įsipareigojimų kokybę, saugos, tiekimo ir (ar) kitų pagal Sutarties pobūdį nustatytų reikalavimų laikymąsi Pirkėjui atsako Tiekėjas.

9.7. Jei Pirkimo sąlygose keliami kvalifikacijos reikalavimai Tiekėjo pasitelktam (-iems) specialistui (-ams), tai Tiekėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė Tiekėjo ir (ar) jo specialisto (-ų) kvalifikacija būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

9.8. Tiekėjas vykdydamas Sutartį negali keisti savo Pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiasi (toliau – ūkio subjektas), kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) savo Pasiūlyme nurodyto specialisto (jei taikoma) be Pirkėjo rašytinio sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas (jei taikoma) turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Tiekėjo Pasiūlyme kvalifikaciją. Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas (jei taikoma) gali būti keičiamas tik šiais atvejais: (i) Tiekėjo ūkio subjektui pradėjus bankroto ar restruktūrizavimo procedūras; (ii) Tiekėjo ūkio subjektui ir (ar) specialistui (jei taikoma) atsisakius vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus; (iii) Tiekėjo specialistui (jei taikoma) negalint vykdyti Sutartyje numatytų įsipareigojimų dėl ligos, ar dėl darbo sutarties nutraukimo ar pasibaigimo; (iv) Sutarties vykdymo metu Pirkėjui pareikalavus pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, kurie nekompetentingai ar aplaidžiai vykdys pareigas, nesugebės laikytis Sutarties sąlygų.

performance of the Contract requests to change the entity that performs its duties incompetently or negligently and will not be able to comply with the conditions of the Contract.

9.9. If the Supplier replaces the existing or engages (hires, employs, authorises performing works under the Contract, etc.) a new Sub-supplier without the consent of the Buyer issued in writing in accordance with Clause 9.4 of the GTC of the Contract, or Services under the Contract are provided by Sub-suppliers with qualification that does not meet the qualification requirements laid down for the activity of such a nature in the legislation, it is deemed to be an essential breach of the Contract.

9.10. In the case of necessity to replace the partners specified in the joint venture agreement with different ones, all following conditions must be met:

9.10.1. the Supplier shall provide the Buyer with the following documents:

9.10.1.1. a request of the remaining joint activity partner concerning the replacement of its joint activity partner;

9.10.1.2. a request of the withdrawing joint activity partner to withdraw from the partners of joint venture agreement and to assign all obligations under the joint venture agreement to the new and/or remaining joint activity partner;

9.10.1.3. the consent given by the new/remaining joint activity partner in writing to replace the withdrawing joint activity partner and to assume all obligations of the withdrawing joint activity partner under the joint venture agreement and the documents supporting the qualification of the new/remaining joint activity partner (if applicable).

9.10.2. The Supplier shall supply the Buyer with a copy of the new joint venture agreement or of the existing joint venture agreement amendment in which the obligations of the remaining joint activity partner will remain the same as in the former joint venture agreement, while the new and/or remaining joint activity partner will overtake all obligations of the withdrawing

9.9. Jei Tiekėjas pakeičia esamą arba pasitelkia (pasamdo, įdarbina, leidžia atlikti dalį sutartinių įsipareigojimų pagal Sutartį ar kita) naują Subtiekėją, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, vadovaujantis Sutarties BD 9.4 punktu arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo Subtiekėjai, kurių kvalifikacija neatitinka Pirkimo sąlygose ar (ir) Teisės aktuose nustatytų tokio pobūdžio veiklai keliamų kvalifikacijos reikalavimų, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.

9.10. Atsiradus poreikiui keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerius kitais (jeigu Prekės tiekiamos pagal jungtinės veiklos sutartį), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:

9.10.1. Tiekėjas Pirkėjui pateikia šiuos dokumentus:

9.10.1.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;

9.10.1.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;

9.10.1.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).

9.10.2. Tiekėjas pateikia Pirkėjui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio

partner under the former joint venture agreement.

9.10.3. The Buyer shall be entitled to make the final decision on the replacement of the joint activity partner. If the Buyer approves the replacement, the replacement of the joint activity partner shall be formalised in a written agreement of the Parties.

9.11. The Supplier shall not be entitled to engage the Buyer's employees for performance of this Contract or to use the Buyer's employees for performance of the Contract on any other grounds.

9.12. Where the conditions of Procurement provide for the option of direct settlement of accounts between the Buyer and the Sub-suppliers, and the Sub-supplier expresses the intention to take advantage of the direct settlement option, the Buyer, the Supplier and the Sub-supplier shall enter into a trilateral agreement in accordance with the provisions of the Law.

9.13. If the Supplier relies on the capacities of other entities in accordance with the requirements of economic and financial capacity specified in the Procurement documents, the Supplier and the entities the capacities of which are relied upon shall assume joint and several liability for the fulfilment of the Contract, unless otherwise specified in the STC of the Contract.

9.14. In order to change the entity and/or specialist (if applicable), the Supplier must inform the Buyer in writing at least 3 (three) business days in advance and obtain the written consent of the Buyer. The Supplier must produce the documents of the entity and/or specialist supporting the absence of grounds for the elimination of the entity or the specialist and its/his/her compliance with the qualification requirements (if applicable). If the entity and/or the specialist (if applicable) does not meet the requirements of the absence of grounds and qualification, the Buyer shall require to replace the entity and/or the specialist (if applicable) with the ones that meet the requirements. For the avoidance of doubt, the Parties agree that once all conditions set forth in this Clause are met, no separate

įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį;

9.10.3. galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Pirkėjui. Jei Pirkėjas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.

9.11. Tiekėjas neturi teisės pasitelkti šios Sutarties vykdymui Pirkėjo darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui.

9.12. Tuo atveju, kai Pirkimo sąlygose numatyta tiesioginio Pirkėjo atsiskaitymo su Subtiekėjais galimybė, Subtiekėjui išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Pirkėjo, Tiekėjo bei Subtiekėjo, vadovaujantis Įstatymo nuostatomis, sudaroma trišalė sutartis.

9.13. Kai Tiekėjas remiasi kitų ūkio subjektų pajėgumais, atsižvelgdamas į Pirkimo sąlygose nustatytus ekonominio ir finansinio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą, jeigu Sutarties SD nenurodyta kitaip.

9.14. Tiekėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą (jei taikoma), turi raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Tiekėjas Pirkėjui privalo pateikti Pirkimo sąlygose nustatytų pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikacijos reikalavimų atitikimą patvirtinančius ūkio subjekto ir (ar) specialisto (jei taikoma) dokumentus. Ūkio subjektui ir (ar) specialistui (jei taikoma) neatitinkant pašalinimo pagrindų nebuvimo ir kvalifikacijos reikalavimų, Pirkėjas reikalauja per Pirkėjo nustatytą terminą pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą (jei taikoma) reikalavimus atitinkančiais. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus

agreement amending this Contract will be concluded, and the documents specified in this Clause produced by either Party to the other one shall be deemed to be an integral part of the Contract.

9.15. Supplier, wishing to engage sub-suppliers which are not entities, shall, from the day of entry into effect of the Contract, but no later than by the start of performance of the Contract, inform the Buyer of the names of the known sub-suppliers, their contact details and their representatives. The Buyer also requires the Service Provider to inform it about changes in this information throughout the execution of the Contract, as well as about any new sub-suppliers, which it intends to use later. Sub-suppliers may not participate in the performance of the Contract without prior notice to the Buyer. Sub-suppliers may only be used for those parts of the Contract for which the Service Provider intends to use sub-suppliers in its tender, unless the Service Provider justifies the use of a sub-supplier for the unforeseen part of the Contract in order to ensure the proper performance of the Contract.

9.16. The Supplier shall have the right to replace the specialist indicated in the Supplier's tender and to whom the qualification requirements set out in the Procurement documents have been raised only in the following cases: (i) the Supplier submits to the Buyer a reasoned written request to replace the specialist not later than 10 (ten) calendar days before the desired replacement date (the deadline for submitting the request may be shorter only in case of illness or death of the specialist); (ii) in the request, the Supplier shall designate another specialist offered instead of the specialist specified in the tender at the time of the Procurement; (iii) along with the request, the Supplier shall submit all documents proving the compliance of the new specialist with the qualification of the personnel indicated in the Procurement documents; (iv) The Supplier shall receive the written consent of the Buyer to replace the specialist with a new specialist designated by the Supplier. The Buyer undertakes to provide an answer no later

sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

9.15. Tiekėjas, norėdamas pasitelkti Subtiekėjus, kurie nėra ūkio subjektai, nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Pirkėjui turi pranešti tuo metu žinomų Subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie šios informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus Subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Subtiekėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Pirkėjui. Subtiekėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo Pasiūlyme Tiekėjas numatė pasitelkti Subtiekėjus, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas pagrindžia, jog nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti Subtiekėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą.

9.16. Tiekėjas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą Tiekėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Pirkėjui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Tiekėjas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Tiekėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Tiekėjas gauna raštišką Pirkėjo sutikimą pakeisti specialistą Tiekėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Pirkėjas išsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo šiame punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Tiekėjo dienos. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas

than within 10 (ten) calendar days from the receipt of the documents referred to in this Clause from the Supplier. In order to avoid any doubts, the Parties agree that after the fulfilment of all conditions indicated in this Clause a separate agreement regarding the amendment of the Contract shall not be concluded, and the documents referred to in this Clause and submitted by the Parties to each other shall be deemed as an integral part of the Contract.

9.17. A failure to comply with the provisions of this Section shall be deemed to be a material breach of the Contract.

10. GOODS DELIVERY DEADLINES, TRANSFER AND ACCEPTANCE PROCEDURE

10.1. The deadlines and the additional procedure for the delivery of the Goods are specified in Section 5 of the STC of the Contract.

10.2. Goods shall be delivered on the basis of individual Orders placed by the Buyer to the Supplier, unless the STC of the Contract provides otherwise.

10.3. The Supplier, after having performed all obligations related to the delivery of appropriate quality Goods to the delivery point and to the supply of Goods and performance of the Related Works provided for in the Contract (unless the STC of the Contract provides otherwise) must contact the Buyer in writing concerning the signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods.

10.4. The Transfer and Acceptance Deed of the Goods must be drawn up in two copies having the same legal effect signed by authorised representatives of the Parties, unless the STC of the Contract provides otherwise. The ownership of the Goods shall pass to the Buyer from the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods, unless otherwise is provided by the nature of the Contract and the STC of the Contract.

10.5. If the quality of the Goods meets the requirements laid down in the Contract, the Buyer shall sign the Transfer and Acceptance

šiuo punkte nurodytas sąlygas atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

9.17. Šio skyriaus nuostatų nesilaikymas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

10. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA

10.1. Prekių pristatymo terminai ir papildoma tvarka nurodyta Sutarties SD 5 dalyje.

10.2. Prekės pristatomos pagal Pirkėjo Tiekėjui teikiamus atskirus Užsakymus, jei Sutarties dokumentuose nenumatyta kitaip.

10.3. Tiekėjas, įvykdęs Sutartyje numatytus įsipareigojimus, susijusius su tinkamos kokybės Prekių pristatymu į Prekių pristatymo vietą ir su Prekių tiekimu bei Susijusių darbų įvykdymu (jei kitaip nenumatyta Sutarties SD), turi kreiptis į Pirkėją raštu dėl Prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo.

10.4. Prekių perdavimo - priėmimo aktas turi būti surašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kuriuos pasirašo abiejų Šalių įgalioti asmenys, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos, jei pagal Sutarties pobūdį ir Sutarties SD nenumatyta kitaip.

10.5. Jei kitaip nenumatyta Sutarties SD 5 dalyje, Pirkėjas turi ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo raštiško

Deed of the Goods within 5 (five) business days from the Supplier's written request concerning the signature of the Transfer and Acceptance Deed of the Goods, unless otherwise is provided in Section 5 of the STC of the Contract. If at the time of transfer-acceptance of the Goods it is determined that the Goods do not comply with the requirements set out in the Contract, the Buyer shall have the right to refuse sign the Transfer and Acceptance Deed of the Goods, by specifying the reasons for such decision in writing (if possible, indicating the means which have to be taken by the Supplier so that the quality of the Goods would comply with the requirements of the Contract and the Transfer and Acceptance Deed of the Goods would be signed).

10.6. During the transfer and acceptance of Goods, the Supplier shall transfer all drawings, instructions and other data and documents specified in Section 5 of the STC of the Contract (if applicable) detailing how to use, maintain, adjust and repair the Goods provided for in the Contract or their parts into the ownership of the Buyer. As long as the Buyer is not given all instructions for the use and maintenance of the Goods and/or any information provided for in the documents of Procurement (if applicable), the Supplier's contractual obligations shall not be deemed fulfilled and the Goods shall not be deemed delivered. If the Supplier delays to deliver the Goods within the terms set out in the Contract for the reasons beyond the Buyer's control, the Supplier shall pay to the Buyer, at the Buyer's request, forfeit (fine/penalty) of the amount specified in Section 5 of the STC of the Contract and indemnify the Buyer for the direct losses incurred inasmuch as they are not covered by forfeit (fine/penalty). In the event of a claim by the Buyer the forfeit are included in the indemnity.

10.7. The terms of delivery of the Goods may be modified by written agreement of the Parties if: (1) the Buyer fails to perform or improperly performs his obligations under the Contract and therefore the Supplier cannot supply the Goods; (2) the additional instructions and/or information provided by the Buyer to the Supplier affect the Supplier's

kreipimosi pasirašyti Prekių perdavimo - priėmimo aktą, jei Prekių kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus. Jeigu Prekių perdavimo - priėmimo metu nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų, Pirkėjas turi teisę atsisakyti pasirašyti Prekių perdavimo - priėmimo aktą, raštu nurodydamas priimto sprendimo motyvus (jei įmanoma, nurodydamas ir priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Prekių kokybė atitiktų Sutarties reikalavimus ir Prekių perdavimo - priėmimo aktas būtų pasirašytas).

10.6. Tiekėjas Prekių perdavimo - priėmimo metu atiduoda Pirkėjo nuosavybėn visus brėžinius, instrukcijas ir kitus duomenis bei dokumentus, nurodytus Sutarties SD 5 dalyje (jei taikoma), kuriuose detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti, reguliuoti ir taisyti Sutartyje numatytas Prekes ar jų dalis. Kol Pirkėjui nepateikiamos Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijos ir (ar) kita Pirkimo sąlygose numatyta informacija (jei taikoma), laikoma, kad Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ir Prekės nepristatytos. Tiekėjui vėluojant patiekti Prekes šioje Sutartyje nustatytais terminais dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Pirkėjo, Tiekėjas, Pirkėjui pareikalavus, moka Pirkėjui Sutarties SD 5 dalyje nustatyto dydžio netesybas (delspinigius / baudą) bei atlygina Pirkėjo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos (delspinigiai / bauda). Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.

10.7. Rašytiniu Šalių sutarimu Prekių tiekimo terminai gali būti keičiami, jeigu: (1) Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir todėl Tiekėjas negali tiekti Prekių; (2) Pirkėjo Tiekėjui pateikiami papildomi nurodymai ir / arba informacija turi įtakos Tiekėjo Prekių tiekimo terminams; (3) bet kokios kitos kliūtys,

delivery terms; (3) any other obstacles formed by the Buyer and (or) by the third persons employed by the Buyer impede the supply of the Goods on time; or (4) the actions of state or municipal authorities impede the supply of the Goods on time; (5) when executing the Contract, unexpected circumstances turn out at the time of signing this Contract (unexpected change of the Order provided by the Buyer, acts or omissions of third parties attributable to the Buyer, pre-litigation or judicial disputes, change in the legal provisions relating to the performance of the Contract, the Buyer becomes aware of new circumstances requiring a revision of the Order's quantity or delivery terms and etc.).

10.8. The Parties undertake to notify immediately the other Party in writing of occurrence of the circumstances specified in clause 10.7 of the GTC of the Contract. In the cases provided for in Clause 10.7 of the GTC of the Contract, the delivery terms of the Goods may be extended for no longer than the circumstances specified in Clause 10.7 the GTC of the Contract continue.

10.9. Unless otherwise is stated in the STC of the Contract, the Supplier pay for the costs of delivery of the Goods to the delivery place, including the costs of unloading and Related Works. The risk of damage to the Goods during the unloading as well as the risk of accidental loss or damage of the Goods to the place of delivery of the Goods is borne by the Supplier. The risk of damage to the Goods during the unloading and (or) performing the Related Works (if they are performed by the Supplier or third parties related to it) is borne by the Supplier, unless otherwise is specified in the STC of the Contract.

11. USE, SUPPLY OR WORK

11.1. If, in the course of provision of Services, the Supplier is obliged to take certain objects of the Buyer and, after the provision of Services, to return them to the Buyer or, if the Buyer furnishes the Supplier with any movable objects owned by the Buyer for the purpose of provision of Services, without

priskirtinos Pirkėjui ir (arba) Pirkėjo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Tiekėjui laiku patiekti Prekes; ar (4) valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai trukdo Tiekėjui laiku tiekti Prekes; (5) vykdant Sutartį, paaiškėja šios Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Pirkėjo pateikto Užsakymo keitimas, trečiųjų asmenų, priskirtinų Pirkėjui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių teisės aktų nuostatų pasikeitimas, Pirkėjui paaiškėja naujos aplinkybės, kurioms esant būtina peržiūrėti Užsakymo kiekį ar pristatymo sąlygas ir pan.).

10.8. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti kitą Šalį apie Sutarties BD 10.7 punkte nurodytų aplinkybių atsiradimą. Sutarties BD 10.7 punkte numatytais atvejais Prekių pristatymo terminai gali būti pratęsimi ne ilgiau nei tęsiasi Sutarties BD 10.7 punkte nurodytos aplinkybės.

10.9. Prekių pristatymo išlaidas iki pristatymo vietos, įskaitant iškrovimo ir Susijusius darbus, apmoka Tiekėjas, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip. Prekių sugadinimo rizika iškrovimo metu, Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Prekių pristatymo vietos tenka Tiekėjui. Prekių sugadinimo rizika iškrovimo ir (ar) atliekant Susijusius darbus (jei atlieka Tiekėjas ar su juo susiję tretieji asmenys) tenka Tiekėjui, išskyrus atvejus, jei Sutarties SD nurodyta kitaip.

11. NAUDOJIMAS, TIEKIMAS ARBA RANGA

11.1. Jei Prekių tiekimo metu Tiekėjas privalo paimti tam tikrus Pirkėjo daiktus ir, pristatęs Prekes, juos grąžinti Pirkėjui, arba Prekių tiekimo tikslu Pirkėjas suteikia Tiekėjui bet kokius Pirkėjui priklausančius kilnojamuosius daiktus, nepažeidžiant kitų Sutarties nuostatų, taikomos tokios taisyklės:

prejudice to other provisions of the Contract, the following rules shall apply:

11.1.1. the Buyer shall transfer such objects to the Supplier EXW (INCOTERMS 2010) at the place specified in writing;

11.1.2. the Supplier shall return the transferred objects to the Buyer DDP (INCOTERMS 2010) within the deadline set in the Contract or otherwise in writing to the point of delivery specified in writing;

11.1.3. such a transfer of Buyer's objects shall not grant any possession rights in respect of these objects to the Supplier except those that are necessary for performance of the Supplier's obligations under this Contract.

11.2. If the documents of the Contract provide that the Supplier is obliged to provide the Buyer certain services and/or to perform certain works for the benefit of the Buyer in the course of supply of Goods, all provisions of the Contract setting the procedure for the supply of Goods shall be *mutatis mutandis* applicable for such provision of services or performance of works (including the periods and procedure for giving notices concerning quality).

11.3. Without prejudice to the provisions of Section 11 of the GTC of the Contract, the supply of Goods under this Contract shall be also governed by the following special rules:

11.3.1. all Goods supplied to the Buyer must be delivered DDP (INCOTERMS 2010), including any costs of unloading and Related Works. The address for delivery of Goods is specified in Section 5 of the STC of the Contract;

11.3.2. if Goods are transferred to the Buyer for the direct use rather than for being used up in order to reach the result of the supply of Goods, the procedures for their transfer and for submission of claims regarding defects caused during the carriage of goods laid down in the Geneva Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) shall apply.

11.4. Without prejudice of the provisions of Section 11 of the GTC of the Contract, the following rules shall apply for performance of works under this Contract:

11.1.1. tokius daiktus Pirkėjas perduoda Tiekėjui EXW sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 raštu nurodytoje vietoje;

11.1.2. Sutartyje arba kitaip raštu nustatytais terminais Tiekėjas grąžina Pirkėjui perduotus daiktus DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010 į raštu nurodytą pristatymo vietą;

11.1.3. toks Pirkėjo daiktų perdavimas Tiekėjui nesuteikia Tiekėjui jokių valdymo teisių į šiuos daiktus, išskyrus tas, kurios yra būtinos Tiekėjo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui.

11.2. Jei Sutarties dokumentai nustato, kad, tiekdamas Prekes, Tiekėjas kartu privalo Pirkėjui teikti tam tikras paslaugas ir (arba) Pirkėjo naudai atlikti tam tikrus darbus, tokiam paslaugų teikimui ar darbų atlikimui (įskaitant pranešimų dėl kokybės pateikimo terminus ir tvarką) *mutatis mutandis* taikomos visos šios Sutarties nuostatos, nustatančios Prekių tiekimo tvarką.

11.3. Nepažeidžiant šios Sutarties BD 11 skyriaus nuostatų, Prekių tiekimui pagal šią Sutartį taip pat taikomos tokios specialiosios taisyklės:

11.3.1. visos Pirkėjui tiekiamos Prekės turi būti pristatomos DDP sąlygomis pagal INCOTERMS 2010, įskaitant Prekių iškrovimo ir Susijusių darbų išlaidas. Prekių pristatymo adresas nurodytas Sutarties SD 5 dalyje;

11.3.2. jei Prekės Pirkėjui yra perduodamos tiesioginiam naudojimui, o ne sunaudojamos Prekių tiekimo rezultatui pasiekti, taikomos priėmimo – perdavimo ir pretenzijų dėl Prekių gabenimo metu atsiradusių defektų pateikimo procedūros, nustatytos Ženevos tarptautinio krovinių vežimo keliais (CMR) konvencijoje.

11.4. Nepažeidžiant Sutarties BD 11 skyriaus nuostatų, darbų atlikimui pagal šią Sutartį taikomos tokios specialiosios taisyklės:

11.4.1. the Supplier performs construction research, design, construction works in accordance with the requirements of applicable legislation and (or, if applicable) instruction of the project manager, technical supervisor or engineer;

11.4.2. if other type of works are being performed under this Contract, the provisions of Civil Code of the Republic of Lithuania, regulating the procedure of the performance of such works are also applied.

12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

12.1. All results and all rights related therewith acquired during the performance of the Contract, including the intellectual property rights, except personal non-property rights to the results of intellectual activities, are the property of the Buyer which passes to the Buyer without any restrictions from the moment of transfer of Goods, and which may be used, published, assigned or transferred to third parties by the Buyer without a separate consent of the Supplier, unless the STC of the Contract provided otherwise, or unless the intellectual property rights may not be transferred by ownership rights due to the nature of Goods and/or due to the exclusive rights of the manufacturer of Goods, patents, etc.

12.2. Any documents related to the Contract (except the very Contract) belong to the Buyer and, upon the discharge of the Supplier's obligations, shall be returned to the Buyer at the Buyer's request (including all copies thereof).

12.3. The text of this Contract, except the documents drawn unilaterally by the Supplier and the data identifying the Supplier, is a copyright work of the Buyer. The procedures of conclusion and performance of this Contract are the good practice of the Buyer. The Supplier is only granted the non-exclusive fixed-term right to use the text of the Contract for the purposes of performance of this Contract only. The

11.4.1. Tiekėjas statybos tyrinėjimo, projektavimo, statybos rangos darbus atlieka pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus ir (arba, jei taikoma) pagal Pirkėjo pateiktos projektavimo užduoties, techninio projekto reikalavimus ir (arba, jei taikoma) Pirkėjo paskirto projekto vadovo, techninio prižiūrėtojo ar inžinieriaus nurodymus;

11.4.2. jei pagal šią Sutartį vykdomi kitokio pobūdžio darbai, jų vykdymo tvarkai taip pat taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatos, reglamentuojančios tokių darbų vykdymo tvarką.

12. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

12.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanči Pirkėjui nuo Prekių perdavimo – priėmimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Prekių pobūdžio ar (ir) Prekių gamintojo išimtinių teisių, patentų ir pan.

12.2. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, yra Pirkėjo nuosavybė ir, Tiekėjui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Pirkėjo reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Pirkėjui.

12.3. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Tiekėjo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Tiekėją, yra Pirkėjo autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Pirkėjo geroji praktika. Tiekėjui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties, įgytos Pirkėjui taikant

Supplier shall only be permitted to use the text of this Contract and/or the know-how acquired in the course of application of Contract conclusion and performance procedures by the Buyer in its activity if it has obtained the advance written consent of the Buyer.

12.4. The Supplier guarantees compensation of losses and/or damage to the Buyer (including litigation costs) relating to any claims arising from a violation or a suspected violation of intellectual property rights (including defence in the case of a suspected violation) except the cases where such a violation (or suspected violation) results from the Buyer's fault.

12.5. The Supplier shall immediately inform the Buyer of any initiated actions or any other claims concerning any actual or suspected Contract-related intellectual property right infringement.

13. CONFIDENTIAL INFORMATION

13.1. The Buyer shall publicise the Contract in accordance with Article 94(9) of the Law on Procurement. The Parties agree not to disclose any confidential information to a third party without the advance written consent of the disclosing Party, as well as not to use any confidential information for personal or third party needs, except the cases where such information must be disclosed to a legal, financial or other specialist/advisor or to the lender.

13.2. All information provided by the Buyer to the Supplier shall be deemed to be confidential, unless the Buyer confirms in writing that certain information is not confidential.

13.3. In addition, confidential information shall include:

13.3.1. any information obtained during the performance of this Contract in an electronic form, in writing or in any other way.

13.3.2. data, personal data, electronic data, archived information and other information prepared by the employees of the Party.

Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras, naudojimas Tiekėjo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Pirkėjo sutikimą.

12.4. Tiekėjas garantuoja nuostolių ir / ar žalos atlyginimą Pirkėjui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynimą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

12.5. Tiekėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokios su Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

13.1. Pirkėjas paviešina Sutartį, vadovaudamasis Pirkimų įstatymo 94 straipsnio 9 dalimi. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui, ar paskolos davėjui.

13.1. Visa Pirkėjo Tiekėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Pirkėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.

13.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:

13.2.1. elektronine forma, raštu ar kitu būdu išreikšta informacija, gauta vykdant Sutartį;

13.2.2. duomenys, asmens duomenys, elektroniniai duomenys, archyvuota informacija ir kita informacija, paruošta Šalies darbuotojų.

13.4. A person to whom a Party discloses confidential information, must assume confidentiality obligations in accordance with the provisions of this Article, and to use such information for the purpose for which it was provided only. The provisions of this Article shall not be applicable to information which is or becomes publicly available, or is disclosed (or must be disclosed) under the legislation requirements. In addition, confidential information shall not include the supply and use instructions relating to Goods and other information of a similar nature. The Party in breach of the obligation to protect and not to disclose confidential information provided hereunder must compensate the losses caused to the other Party by the breach of the Contract and take all reasonable steps to remedy the consequences of the disclosure.

13.5. The Parties know, agree and undertake not to disclose, proclaim or transfer any confidential information to third parties, to use this information only for the purpose to perform the Contract, and to return confidential information to the other Party or destroy the supplied information upon the expiry or termination of the Contract.

13.6. The Party in breach of the confidentiality undertaking provided for in this Contract, at the request of the other Party, shall pay a fine in the amount of EUR 3,000.00 (three thousand euros, 00 euro cents) excluding the value added tax and shall compensate all direct and indirect losses incurred by the other Party to the extent not covered by this fine.

13.7. The Buyer may use all information received in the course of performance of the Contract for the purposes of its company and/or of a company directly or indirectly controlled by the Buyer and/or the for purposes of any activities of a company directly or indirectly controlled by the Buyer, and this will not be deemed to be a breach.

13.8. If it is provided in the STC of the Contract, the Supplier shall have to sign a separate confidentiality agreement which may contain different provisions governing confidential information.

13.3. Asmuo, kuriam Šalis atskleidžia konfidencialią informaciją, turi prisiimti konfidencialumo įsipareigojimus pagal šio straipsnio nuostatą ir naudoti tokią informaciją tik tam tikslui, kuriam ji buvo suteikta. Šio straipsnio nuostatos netaikomos informacijai, kuri yra ar tampa prieinama viešai arba gauta atskleidus ar turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus. Prekių tiekimo ir naudojimo instrukcijos, kita panašaus pobūdžio informacija, taip pat nelaikoma konfidencialia informacija. Šalis, pažeidusi šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus – saugoti konfidencialią informaciją ir jos neatskleisti, privalo atlyginti kitai Šaliai šios Sutarties pažeidimu padarytus nuostolius bei imtis visų protingų veiksmų, kad per trumpiausią laikotarpį ištaisytų tokio atskleidimo pasekmes.

13.4. Šalys žino, sutinka ir įsipareigoja neskleisti, negarsinti, neperduoti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, šia informacija naudotis tik Sutarties įvykdymo tikslui, o pasibaigus Sutarties galiojimui ar Sutartį nutraukus – grąžinti konfidencialią informaciją kitai Šaliai ar pateiktą informaciją sunaikinti.

13.5. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal pagrįstą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3000,00 EUR (trijų tūkstančių eurų 00 euro ct) be pridėtinės vertės mokesčio baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.

13.6. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Pirkėjas gali naudoti savo įmonės ir / ar Pirkėjo tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamos bendrovės ir / ar Pirkėjo tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojančios bendrovės vykdomos veiklos tikslais ir tai nebus laikoma pažeidimu.

13.7. Jei numatyta Sutarties SD, Tiekėjas turės pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją, reglamentuojančios nuostatos.

14. LIABILITY OF THE PARTIES CONDITIONS OF *FORCE MAJEURE*

14.1. The Parties declare that the penalties provided for in this Contract are considered equitable and reasonable and agree that they will not be reduced, regardless of whether or not a part of the obligation is fulfilled. In addition, the Parties acknowledge that the amount of the penalties shall be treated as liquidated damages of the affected Party which the other Party must compensate to the affected Party for breach of (incompliance with) the Contract, without requiring to prove the amount of the damages.

14.2. The Parties shall be liable for a failure to perform or improper performance of their contractual obligations in accordance with the procedure laid down in this Contract and in the legislation. Compensation of losses and payment of penalties shall not release the Party from the duty to perform the provisions of the Contract.

14.3. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses. The penalties shall be applicable in respect of the amounts specified in the Contract excluding VAT.

14.4. The Parties must pay any penalties due hereunder within 10 (ten) calendar days after the date of receipt of an invoice or another document issued to them whereby the payment request is submitted. The obligatory indemnified damages of the Party under this Contract must be paid within 10 (ten) days from the date of receipt of the written claim.

14.5. If the Party fails to fulfil or is in breach of its obligations hereunder, it is in breach of the Contract. If the Party is in breach of the Contract, the other Party shall have the right to exercise any legitimate remedies, including without limitation:

14.5.1. to claim to fulfil the contractual obligations properly;

14.5.2. to claim for losses;

14.5.3. to invoke the Contract performance security, if this was a

14. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, NENUGALIMOS JĖGOS (*FORCE MAJEURE*) APLINKYBES

14.1. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei nedidelėmis ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.

14.2. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą Šalys atsako šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatyta tvarka. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutarties nuostatų tinkamo vykdymo.

14.3. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM.

14.4. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos turi būti sumokėtos per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas, gavimo dienos. Šios Sutarties pagrindu Šalies privalomi atlyginti nuostoliai turi būti apmokėti per 10 (dešimt) dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos.

14.5. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, įskaitant, bet neapsiribojant:

14.5.1. reikalauti tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

14.5.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

14.5.3. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, jei toks reikalavimas buvo Pirkimo sąlygose;

requirement provided in the terms of Procurement;

14.5.4. to claim penalties provided for in the STC of the Contract and for compensation of losses;

14.5.5. to terminate the Contract for the essential breach of the Contract.

14.6. If there are no grounds for suspending a payment, the Buyer that has failed to pay the Supplier for the Goods within the period set in Section 6 of the STC of the Contract, shall pay default interest at the rate of 0.05 percent of the outstanding amount for each overdue day at the Supplier's request. A breach of the contractual obligations of the Supplier shall be deemed to be a basis for suspension.

14.7. The Party shall be released from liability for failure to fulfil the Contract if it proves that the failure to perform the Contract was caused by *force majeure*, i. e., circumstances beyond its control that could not have been reasonably expected by the Party at the time of the conclusion of the Contract, and the arising of such circumstances or consequences thereof could not be prevented. The Parties shall understand the circumstances of *force majeure* as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in *Rules of Liability for Force Majeure* approved on 15 July 1996 by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania insofar as they are in compliance with the Civil Code of the Republic of Lithuania. Force majeure shall not include such circumstances as a lack of the necessary financial resources on the part of the Party, or violation of their own obligations committed by the contractors of the Party.

14.8. The Party requesting an exemption from liability shall notify the other Party in writing of the circumstances of *force majeure* immediately, but no later than 3 (three) working days after the occurrence of such circumstances, providing written evidence that it has taken all reasonable precautions and has taken all efforts to minimize costs or adverse consequences, and shall report about possible term for the fulfilment of obligations. Notification is also required when the grounds for default disappear. The fulfilment

14.5.4. reikalauti sumokėti Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas ir atlyginti nuostolius;

14.5.5. nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo.

14.6. Pirkėjas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Tiekėjui už Prekes per Sutarties SD 6 dalyje nurodytą terminą, Tiekėjui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindų laikomas Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų pažeidimas.

14.7. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei Sutartis nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*), t. y. aplinkybių, kurių ta Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintos „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklės“ tiek, kiek jos neprieštarauja Lietuvos Respublikos civiliniam kodeksui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

14.8. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas. Šalių įsipareigojimų vykdymas atidedamas

of the obligations of the Parties shall be postponed for the period of *force majeure*.

14.9. The ground for the Party to be exempted from liability occurs from the moment of the appearance of *force majeure* or from the moment of the submission of notification if such notification was not submitted on time. If the Party fails to send the notification on time or does not inform, it must compensate the other Party for the damage which has occurred as a result of a failure to notify in due time or in the absence of any such notification.

14.10. If force majeure circumstances last for a period exceeding 2 (two) months, either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance. If the Contract is terminated, the Parties shall be obliged to settle accounts with each other and to perform the other obligations provided for in the Contract within 3 (three) business days from the date of Contract termination.

15. CONTRACT PERFORMANCE SECURITY

15.1. The provisions of this Section shall be applicable in the case where it is provided in the STC of the Contract that the Supplier is obliged to submit a Contract Guaranty in order to secure due performance of the Contract.

15.2. The Supplier shall submit a Contract Guaranty covering the amount specified in the STC of the Contract and all accompanying original documents which has to be valid throughout the whole period of validity of the Contract no later than within 5 (five) calendar days from the date of signing the Contract. Where the validity of the Contract Guaranty may expire during the period of validity of the Contract, the Supplier must produce a new Contract Guaranty to the Buyer or to extend the existing one for the remaining validity period of the Contract at least 5 (five) business days by its expiration. In all cases, the Contract Guaranty must be continuously valid throughout the whole validity period of the Contract.

nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

14.9. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

14.10. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai išpėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Šalys privalo ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos atsiskaityti viena su kita ir įvykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

15. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

15.1. Šios dalies nuostatos taikomos tuomet, jei Sutarties SD numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti Sutarties garantą.

15.2. Tiekėjas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Pirkėjui Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą bei visus jį lydinčius dokumentus (originalus), kuris turi galioti visą Sutarties galiojimo terminą. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Tiekėjas privalo Pirkėjui ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) darbo dienoms iki Sutarties garanto galiojimo pabaigos pateikti naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą likusiam Sutarties galiojimo terminui. Visais atvejais Sutarties garantas turi galioti nepertraukiamai visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

15.3. The Supplier's failure to produce a new Contract Guaranty or to extend the existing one for the period specified in Clause 15.2 of the GTC of the Contract at least 2 (two) business days by the expiry of the Contract Guaranty shall be deemed to be a material breach of the Contract. In this case the Buyer reserves the right to use a valid Contract Guaranty.

15.4. Unless the STC of the Contract provides otherwise, the Contract Guaranty must be issued in the currency used by the Parties for their mutual settlements.

15.5. The Contract Guaranty should specify that the issuer of the Contract Guaranty unconditionally and irrevocably assumes the obligation to pay the Buyer an amount not exceeding the one specified in the Contract Guaranty within 7 (seven) business days from the first written notice by the Buyer to the issuer of the Contract Guaranty about a violation of the contractual obligations by the Supplier, their full or partial non-execution or inappropriate execution. The issuer of the Contract Guaranty shall not be entitled to require the Buyer to support its claim. In its notice to the issuer of the Contract Guaranty, the Buyer shall specify that it is entitled to the amount of the Contract Guaranty as a result of a full or partial non-execution of Contract conditions or another breach of the Contract by the Supplier. The Buyer does not assume the obligation to prove the actual losses and, by signing this Contract and producing the Contract Guaranty, the Supplier confirms that the Contract Guaranty amount is to be considered as liquidated damages of the Buyer that need not to be proved.

15.6. If the Supplier violates the obligations under the Contract and its annexes, or fails to fulfil (or improperly performs) the obligations, in part or in the whole, the Buyer shall use the Contract performance security. In order to continue to fulfil the obligations of the Contract, the Supplier shall, within 5 (five) business days, provide the Buyer with a new Contract Guaranty of the amount specified in the STC of the Contract. Subsequent modifications or additions to the Contract or other documents relating thereto shall not affect the performance or scope of

15.3. Tais atvejais, kai likus ne trumpiau nei 2 (dviem) darbo dienoms iki Sutarties garanto galiojimo termino pasibaigimo Tiekėjas vis dar nepateikia naujo arba nepratęsia esamo Sutarties garanto Sutarties BD 15.2 punkte nurodytam terminui, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas pasilieka teisę pasinaudoti galiojančiu Sutarties garantu.

15.4. Sutarties garantas, jeigu kitaip nenumatyta Sutarties SD, turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta.

15.5. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Pirkėjui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 (septynias) darbo dienas nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą, patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.

15.6. Jei Tiekėjas pažeidžia nustatytas prievoles pagal Sutartį ir jos priedus, dalinai ar visiškai prievolių nevykdo (ar netinkamai jas vykdo), Pirkėjas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 5 (penkias) darbo dienas pateikti Pirkėjui naują Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą. Vėlesni Sutarties ar kitų su ja susijusių dokumentų pakeitimai ar papildymai neturi įtakos garanto įsipareigojimų vykdymui ar apimčiai. Sutarties įvykdymo užtikrinimo rašte negali būti nurodyta, kad išmokamos

the guarantor's obligations. The Contract Guaranty shall not specify that the amount of the Contract performance security to be paid shall depend on the amount of the Buyer's losses, direct or indirect damages, forms of the Supplier's fault, other objective or subjective circumstances, it also shall not specify that the amount of the security decreases in proportion to the amount of works / Goods delivered by the Supplier. If at least one of the following conditions is met – the Supplier has failed to fulfil, partially fulfilled or improperly fulfil (fulfilled) its contractual obligations – the Supplier shall pay to the Buyer the amount not exceeding the amount of the Guaranty specified in the STC of the Contract and without requiring the Buyer to prove its losses.

15.7. The Buyer shall return the Contract Guaranty to the Supplier (if the paper original was submitted) no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of discharge of the obligations assumed by the Supplier hereunder and from receipt of the respective request of the Supplier.

15.8. Should the Supplier fail to produce the Contract Guaranty within the deadline set in Clause 15.2 of the GTC of the Contract, the Buyer shall be entitled to terminate this Contract unilaterally without giving advance notice and without compensating any losses incurred by the Supplier as a result of the unilateral termination of the Contract. If, under the conditions of the STC of the Contract, the Contract takes effect from the moment on which the Supplier supplies the Buyer with the Contract Guaranty, this provision of the Contract concerning Contract termination shall not be applicable, and it shall be deemed that the Supplier refused to enter into the Contract.

16. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

16.1. The moment on which the Contract takes effect and its duration period is specified in the STC of the Contract.

16.2. The contractual conditions may not be changed during the period of validity of the Contract, except such contractual conditions

Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumos dydis priklauso nuo Pirkėjo nuostolių dydžio, tiesioginių ar netiesioginių nuostolių, Tiekėjo kaltės formų, kitų objektyvių ar subjektyvių aplinkybių, taip pat negali būti nurodyta, kad užtikrinimo suma mažėja proporcingai Tiekėjo atliktų darbų / suteiktų paslaugų/ pristatytų Prekių sumai. Įvykus bent vienai iš šių sąlygų – Tiekėjas neįvykdė, dalinai įvykdė ar netinkamai vykdo (įvykdė) sutartinius įsipareigojimus, išmokama Pirkėjo reikalaujama suma, nevirsijanti Sutarties SD nurodyto garanto dydžio, nereikalaujant iš Pirkėjo nuostolius pagrindžiančių įrodymų.

15.7. Pirkėjas grąžina Tiekėjui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Tiekėjo šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo dienos ir Tiekėjo prašymo gavimo.

15.8. Tiekėjui per Sutarties BD 15.2 punkte nurodytą terminą nepateikus Sutarties garanto, Pirkėjas turi teisę vienašališkai be išankstinio įspėjimo termino nutraukti šią Sutartį, neatlygindamas Tiekėjui jo patirtų nuostolių dėl vienašališko Sutarties nutraukimo. Jei pagal Sutarties SD nuostatas Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai Tiekėjas pateikia Pirkėjui Sutarties garantą, ši Sutarties nuostata dėl Sutarties nutraukimo netaikoma ir laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį.

16. SUTARTIES GALIOJIMAS, JOS KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

16.1. Sutarties įsigaliojimo momentas ir jos galiojimo terminas nurodytas Sutarties SD.

16.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas

the amendment of which is provided for in the Contract and (or) is possible according to the provisions of Law. The amendments of the contractual conditions shall be formalized by written agreements between the Parties and shall be deemed as an integral part of the Contract.

16.3. Procurement contract amendments of a technical nature (such as details of the parties, errors) and adjustment of individual Contract performance conditions under the circumstances provided for in the Contract shall not be deemed to be changes to the contractual conditions.

16.4. Any amendment of the terms of the Contract may be initiated by either Party by submitting to the other Party the relevant request and supporting documents. The Party, upon receipt of such a request, must examine it within 20 (twenty) calendar days and provide a reasoned written reply to the other Party. In the case if a disagreement between the parties the Buyer shall have the right to decide.

16.5. The Buyer may suspend the performance of the Contract or of a part thereof for a period and in the manner that it deems required. If the period of suspension exceeds 30 (thirty) calendar days, the Supplier is entitled to require a permission to renew the performance of the Contract, and if the Buyer does not give the permission within 10 (ten) calendar days after the respective Supplier's request, to terminate the Contract after giving notice 10 (ten) calendar days in advance.

16.6. This Contract may be terminated by a mutual agreement between the Parties.

16.7. The Buyer shall be entitled to terminate the Contract unilaterally without the Supplier's fault by giving notice to the Supplier at least 30 (thirty) calendar days in advance, despite the fact that the Supplier has already begun executing the Contract. In this case, the Buyer must pay the Supplier for the goods duly delivered by the termination of the Contract without compensating any costs (losses) related to the termination of the Contract.

16.8. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without

numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis Įstatymo nuostatomis. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami Šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.

16.3. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio Sutarties pakeitimai (pavyzdžiui, Šalių rekvizitai, klaidos) bei atskirų Sutarties vykdymo sąlygų koregavimas Sutartyje numatytais aplinkybėmis.

16.4. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Pirkėjui.

16.5. Pirkėjas gali sustabdyti Sutarties ar jos dalies vykdymą tokiam laikui ir tokiu būdu, kaip jis mano esant tai reikalinga. Jei sustabdymo laikotarpis trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Tiekėjas turi teisę reikalauti leidimo atnaujinti Sutarties vykdymą, o Pirkėjui be pagrįstų aplinkybių neišdavus leidimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo atitinkamo Tiekėjo kreipimosi, nutraukti Sutartį, įspėjus apie tai prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

16.6. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių sutarimu.

16.7. Pirkėjas bet kuriuo metu turi teisę vienašališkai, nesant Tiekėjo kaltės, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu pranešęs apie tai Tiekėjui, nepaisant to, kad Tiekėjas jau pradėjo vykdyti Sutartį. Tokiu atveju Tiekėjui yra sumokama tik už faktiškai tinkamai iki Sutarties nutraukimo dienos faktiškai pristatytas, kokybiškas Prekes, jokios kompensacijos ar nuostoliai Tiekėjui nėra atlyginami.

16.8. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias)

making an application to a court by giving a notice to the Supplier thereof in writing 5 (five) calendar days in advance provided the Supplier has made a material breach of the Contract. A breach of the Contract made by the Supplier shall be deemed to be a material breach provided:

16.8.1. the Goods do not meet the contractual requirements at the time of their transfer and acceptance, and the Supplier is late to rectify the defects of Goods for a period exceeding 30 (thirty) calendar days from the expiry of the prescribed defect rectification deadline set in the STC of the Contract;

16.8.2. it is found that the Goods are defective during their warranty service and the Supplier is late to rectify the defects of Goods for a period exceeding 30 (thirty) calendar days from the expiry of the set defect rectification deadline;

16.8.3. if the defects are detected in the Goods that comprise more than 30 percent of the delivered quantity of the Order or of the quantity provided for in the Contract;

16.8.4. the Supplier has missed the deadline for delivery of the Goods for more than two subsequent times;

16.8.5. the Supplier fails to comply with the delivery deadlines provided for in the STC of the Contract and the delay after the expiry of the set deadline exceeds 30 (thirty) calendar days;

16.8.6. the amount of penalties (default interest and/or fines) accrued to the Supplier under the Contract reaches the maximum limit of penalties applicable to the Supplier provided for in the STC of the Contract;

16.8.7. the qualification of the Supplier no longer meets the requirements laid down in this Contract and these unconformities were not remedied within 14 (fourteen) days from the date on which the qualification became nonconforming;

16.8.8. the Supplier violates the provisions of this Contract governing competition, the management of intellectual property or confidential information;

16.8.9. the Supplier violates the provisions of the GTC of this Contract,

kalendorines dienas raštu apie tai įspėjęs Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

16.8.1. Prekės perdavimo – priėmimo metu neatitinka Sutartyje numatytų reikalavimų ir Tiekėjas vėluoja ištaisyti Prekių trūkumus ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos;

16.8.2. Prekių garantinio aptarnavimo metu paaiškėja Prekių trūkumai ir Tiekėjas vėluoja panaikinti Prekių trūkumus daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties SD numatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos;

16.8.3. Jei Prekių trūkumai pasireiškia daugiau nei 30 procentų pristatyto Prekių kiekio nuo Užsakyme ar Sutartyje numatyto kiekio;

16.8.4. Tiekėjas daugiau kaip du kartus iš eilės praleido Prekių pristatymo terminą;

16.8.5. Tiekėjas nesilaiko Sutarties SD numatytų Prekių pristatymo terminų ir vėlavimas nuo numatyto termino pabaigos yra daugiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų;

16.8.6. Tiekėjui pagal Sutartį priskaičiuotų netesybų (delspinigių ir (ar) baudų) suma pasiekia Sutarties SD nurodytą maksimalų Tiekėjui taikomų netesybų dydį (jeigu nurodomas);

16.8.7. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;

16.8.8. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;

16.8.9. Tiekėjas pažeidžia Sutarties BD nuostatas dėl rėmimosi kitų ūkio subjektų pajėgumais;

regarding the reliance on the capacities of other economic entities;

16.8.10. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally without making an application to a court by giving a notice to the Supplier thereof in writing 5 (five) calendar days in advance provided the Supplier is initiated bankruptcy or restructuring proceedings, non-judicial bankruptcy procedure, or procedures of forced liquidation or an arrangement with its creditors, or is subject to any analogical procedures in accordance with the laws of the country of its registration, the Buyer becomes aware of other enforcement of the rights of the Supplier's creditors which have a material impact on the Supplier's possibilities to further perform the Contract and/or there are other grounds provided for in the Directives of the European Parliament and of the Council, including the offenses defined in the legislation of the European Union;

16.8.11. other circumstances provided for in the Contract and/or in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania exist.

16.9. If the Contract is terminated in result of an essential breach of the Contract by the Supplier, or in the event of unreasonable termination of Contract execution by the Supplier in breach of the procedure laid down in the Contract, and if the Contract does not provide that the proper performance of the Contract is secured by the Contract Guaranty, the Supplier shall pay the Buyer a fine in the amount of 10 percent of the total Contract price excluding VAT and shall compensate the direct losses related with the termination of the Contract. If the Buyer makes a claim for suffered losses, the penalties shall be included in the amount of the losses.

16.10. Buyer's unilateral statement of termination of the Contract, after having notified the Supplier and indicated the reasons for termination of the Contract at least 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:

16.8.10. Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai išpėjęs Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjui yra iškeliami bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Pirkėjui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Tiekėjo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Tiekėjo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus;

16.8.11. yra kitos aplinkybės, numatytos Sutartyje ir (ar) Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.

16.9. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Sutarties SD nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties garantu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui 10 (dešimties) procentų bendros Sutarties kainos, neįskaitant PVM, dydžio baudą ir atlyginti tiesioginius nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.

16.10. Sutartis gali būti nutraukta Pirkėjo vienašališku pareiškimu apie Sutarties nutraukimą, išpėjęs Tiekėją ir nurodžius Sutarties nutraukimo motyvus ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:

16.10.1. the Contract was amended in violation of Article 97 of the Law;

16.10.2. it became apparent that the Supplier with which the Contract was concluded should have been removed from the Procurement procedure *mutatis mutandis* pursuant to Article 46(1) of the Law on Public Procurement, which is applied in conjunction with Article 59(1) of the Law;

16.10.3. it became apparent that the contract with the Supplier should not have been concluded because the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, acknowledged the failure to fulfil its obligations under the founding treaties of the European Union and Directive 2014/25/EU.

16.11. The Supplier shall assume the risk of inclusion in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure prescribed by the legislation of the Republic of Lithuania in the event of termination the Contract because of the essential breach of the Contract.

16.12. In the event of termination of this Contract on any grounds, the Parties undertake:

16.12.1. to take all measures in order to reduce any additional losses that may be caused by the termination;

16.12.2. within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of termination notice, to supply the other Party with all documents necessary for the full settlement of accounts hereunder (by the Contract termination date);

16.12.3. to settle accounts for all quality Goods duly delivered by the Contract termination date that meet the requirements laid down in the Contract.

16.10.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Įstatymo 97 straipsnį;

16.10.2. paaiškėjus, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros *mutatis mutandis* taikant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Įstatymo 59 straipsnio 1 dalimi;

16.10.3. paaiškėjus, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/25/ES.

16.11. Tiekėjas prisiima riziką, kad Sutartį nutraukus esminio Sutarties pažeidimo pagrindu, Tiekėjas gali būti įtrauktas į nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

16.12. Nutraukus šią Sutartį bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:

16.12.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;

16.12.2. per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus visiškam atsiskaitymui pagal šią Sutartį (iki Sutarties nutraukimo dienos);

16.12.3. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas, tinkamas, kokybiškas, Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes.

17. FINAL PROVISIONS

17.1. The Parties agree that the Buyer has the right to assign the rights and obligations under this Contract to a third party without the consent of the other Party given in writing, if the procedures or reorganisation, liquidation, restructuring or bankruptcy procedures are initiated for the Buyer in accordance with the procedure prescribed by the legislation, or the legal status of the Buyer changes, or a part of such rights and obligations are transferred to a third party under a transaction. The Buyer's successor (assignee) shall become a Party to the Contract from the moment of transfer of the rights and obligations and shall assume all rights and obligations under this Contract. If the Supplier requests, the Buyer shall submit the documents supporting the financial capacity of the successor (assignee) and other necessary documents. The Parties hereby declare and confirm that such transfer of the rights and obligations of the Buyer is not an innovation within the meaning of the third section of Book VI, Part I of the Civil Code of the Republic of Lithuania and does not in itself affect the validity of the Contract. The Parties agree that the Buyer or his successor shall notify the Supplier of the succession of rights and obligations set forth in this Clause in accordance with the procedure established by legal acts and the Parties shall not make a separate amendment to the Contract.

17.2. Changing the Supplier as a party is possible in the event of reorganisation, liquidation, restructuring or bankruptcy procedures initiated for the Supplier, in the event of a change in the Supplier's status or where a third party overtakes the Supplier's functions or a part thereof on the basis of a transaction. The Supplier shall be obliged to notify the Buyer thereof in writing at least 30 (thirty) business days by the moment of the transfer and acceptance of the Supplier's rights and obligations and to enclose the documents supporting the qualification of the successor to this letter. The qualification of the Supplier's successor must be at least equal to the one of the contracted Supplier in

17. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

17.1. Šalys sutinka, kad Pirkėjas turi teisę be raštiško Tiekėjo sutikimo Sutarties pagrindu kilusias teises ir pareigas perduoti trečiajai šaliai, jei teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Pirkėjo reorganizavimo, likvidavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūros ar pasikeičia Pirkėjo teisinis statusas ar Pirkėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Pirkėjo prisiimtas teises ir pareigas. Esant Tiekėjo pareikalavimui, Pirkėjas pateikia Tiekėjui dokumentus, patvirtinančius Pirkėjo teises ir pareigas perimančio trečiojo asmens finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Pirkėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Pirkėjas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Tiekėją informuoja teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiros Sutarties pakeitimo nesudaro.

17.2. Tiekėjo keitimas galimas dėl teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Tiekėjo reorganizavimo, likvidavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūros ar pasikeitus Tiekėjo statusui ar jei Tiekėjo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Tiekėjas privalo ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) darbo dienų iki Tiekėjo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai raštu informuoti Pirkėją ir kartu su minėtu raštu pateikti Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjo kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Tiekėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal

terms of the criteria established in the documents of Procurement. The Buyer, after having received the letter of the Supplier with all documents supporting the qualification of the Supplier's successor, shall examine the contents of the documents and shall approve or reject the change of the Contract Party in writing within 10 (ten) business days. If the Buyer gives its approval, an amendment to the Contract shall be signed. The Parties represent and warrant that such a transfer of the Supplier's rights and obligations shall not be deemed to constitute a novation in terms of Paragraph 3 of Section I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and shall not by itself affect the validity of the Contract. The Supplier shall not acquire the right to transfer its rights or obligations under this Contract to any third person without the advance consent given by the Buyer in writing. A failure to comply with this condition shall be deemed to constitute an essential breach of the Contract.

17.3. Neither Party shall have the right to assign its obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the other Party. This limitation of the transfer of obligations shall not apply in cases where obligations arising from the transfer of the Buyer's functions or part of them on the basis of this Contract are transferred to another contracting authority - the Buyer's associates which are compliant with at least one of the criteria laid down in Article 2 (8) of Law on Corporate Tax of the Republic of Lithuania.

17.4. All notices and other information exchanged between the Parties hereunder shall be transmitted in writing and shall be deemed to be duly delivered if served personally, sent by e-mail or by courier services, by a registered letter or by other specified means to the addresses specified in the annexes to the Contract.

17.5. The Parties shall nominate contact persons for communications whose data are specified in Annex No. 1 to the STC of the Contract.

17.6. Each Party must inform the other one of any changes of the address, details or contact persons specified in the STC of the Contract

kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo raštą kartu su visais Tiekėjo teisių ir pareigų perėmėjo kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritarti Sutarties Šalies pasikeitimui. Pirkėjui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Tiekėjo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Tiekėjas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajam asmeniui be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

17.3. Šalis neįgyja teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį trečiajam asmeniui be raštiško kitos Šalies sutikimo. Šis įsipareigojimų perdavimo ribojimas netaikomas tais atvejais, kuomet dėl Pirkėjo funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindu Pirkėjui kylantys įsipareigojimai perduodami kitai perkančiajai organizacijai – Pirkėjo asocijuotiems asmenims, atitinkantiems bent vieną iš Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatymo 2 straipsnio 8 dalyje įtvirtintų kriterijų.

17.4. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį atliekami raštu ir laikomi tinkamai pateiktais, jei įteikti asmeniškai, siunčiami elektroniniu paštu ar per kurjerį, registruotu paštu ar kitomis priemonėmis, nurodytomis Sutarties prieduose nurodytais adresais.

17.5. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutarties SD Priede Nr.1.

17.6. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutarties SD nurodytą adresą, rekvizitą, kontaktinių

within 5 (five) business days. All notices and other communications sent to the address specified in the Contract before the notification of the change of the address shall be deemed to be served in a due way.

17.7. The relation of the Parties arising from the present Contract and not discussed in the terms and conditions thereof shall be regulated by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.

17.8. Any disputes concerning the performance of this Contract shall be resolved by the Parties by negotiations. Should the Parties be unable to resolve their disputes by negotiations, they shall be settled by court proceedings before the courts of the Republic of Lithuania under the procedure prescribed by the legislation.

17.9. Until the conclusion of the Contract, in the STC of the Contract the Parties may agree on other provisions of the Contract that are not mentioned in the GTC of the Contract and / or in the STC of the Contract and which are not in conflict with the Terms and Conditions of the Procurement and the provisions of the Law.

17.10. If any provision of this Contract is or becomes in whole or in part invalid, it shall not invalidate the remaining provisions of this Contract. In this case, the Parties agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective provision, which as far as possible would have with the same legal and economic outcome as the replaced provision.

17.11. The Parties agree that during the delivery of Goods, the Supplier shall submit the final documents and other materials related to supply of Goods in Lithuanian only, unless the STC of the Contract provides otherwise. If the documents of Procurement provide that all documents are produced in Lithuanian, but the Supplier has respectively produced the final documents and materials necessary for supply of Goods in a different language, the Supplier must enclose a translation of the document into Lithuanian certified by the translator's signature and the seal of the translation agency.

17.12. In addition, in the STC of the Contract and/or in the Technical Specification, the

asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

17.7. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

17.8. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.

17.9. Iki Sutarties sudarymo Šalys gali Sutarties SD sutarti dėl kitų Sutarties nuostatų, nepaminėtų Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD, kurios neprieštarauja Pirkimo sąlygoms ir Įstatymo nuostatomis.

17.10. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata yra ar tampa iš dalies ar visiškai negaliojančia, ji nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai veiksminga norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tą patį rezultatą kaip ir pakeistoji norma.

17.11. Šalys sutaria, jog Prekių pristatymo metu Tiekėjas Pirkėjui teikia galutinius su Prekių tiekimu susijusius dokumentus bei kitą medžiagą tik lietuvių kalba, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip. Jei Pirkimo sąlygose numatyta, kad visi dokumentai pateikiami lietuvių kalba, tačiau Tiekėjas, atitinkamai pateikęs galutinius dokumentus bei kitą medžiagą, reikalingus Prekių tiekimui, kita kalba nei lietuvių, tokiu atveju Tiekėjas prie šių dokumentų privalo pridėti vertėjo parašų ir vertimų biuro antspaudų patvirtintą dokumento vertimą į lietuvių kalbą.

17.12. Pirkėjas Sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje taip pat gali nustatyti, kokie

Buyer may identify the additional documents (in addition to those specified in Clause 17.111 of the GTC of the Contract) to be submitted in Lithuanian or another language acceptable to the Buyer.

17.13. Should the Supplier fail to comply with the requirements laid down in Clause 17.11 and/or Clause 17.12 of the GTC of the Contract (submit the documents not in Lithuanian without enclosing a translation of the document into Lithuanian certified by the translator's signature and the seal of the translation agency), the Buyer shall be entitled to translate these documents at its own cost, and in such a case, it will reduce the amount be paid for the delivered Goods in the amount of the incurred actual costs related to translation services.

17.14. By concluding this Contract the Parties confirm that they are aware that the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) applicable since 25 May 2018 may have an effect on the performance of this Contract. The Parties acknowledge that in case of necessity to process, provide or transfer the personal data of one Party to the other one in any way, this Contract and its annexes or further amendments may be amended and/or a separate agreement concerning personal data processing or transfer may be signed in order to ensure the compliance with the General Data Protection Regulation, and in the case of such necessity they agree to review and/or amend the Contract and its annexes and/or sign an additional agreement, as well as to take other necessary steps to ensure the compliance with the requirements of the General Data Protection Regulation.

17.15. The headings of Contract sections/chapters are for Party convenience of reference only and may not be unambiguously used for the interpretation of contractual provisions.

papildomi dokumentai, be reikalaujamų Sutarties BD 17.11 punkte, yra teikiami lietuvių ar kita Pirkėjui priimtina kalba.

17.13. Tuo atveju, jeigu Tiekėjas nesilaikys Sutarties BD 17.11 ir (ar) 17.12 punktuose nurodytų reikalavimų (dokumentus pateiks ne lietuvių kalba ir prie šių dokumentų nebus pridėtas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu patvirtintas dokumentas į lietuvių kalbą), Pirkėjas turės teisę be atskiro pranešimo išsiversti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už pristatytas Prekes sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.

17.14. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad joms yra žinoma jog Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas gali turėti įtakos šios Sutarties vykdymui. Šalys susitaria, kad atsiradus poreikiui bet koku būdu tvarkyti, perduoti, dalintis asmens duomenis tarp Šalių, ši Sutartis ir / ar jos priedai gali būti keičiami ir / arba prie Sutarties pasirašomas atskiras susitarimas dėl bendro duomenų tvarkymo, siekiant užtikrinti atitiktį Bendrajam duomenų apsaugos reglamentui. Šalys susitaria, iškilus tokiam poreikiui, įvykdyti Sutarties ir / ar jos priedų peržiūrą, ir / ar pakeitimą, ir / ar pasirašyti papildomą susitarimą bei imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Bendrojo duomenų apsaugos reglamento reikalavimams.

17.15. Sutarties dalių / skyrių pavadinimai yra skirti tik Šalių patogumui darant nuorodas į juos ir negali būti vienareikšmiškai naudojami aiškinant Sutarties nuostatas.

17.16. The Contract is made in two copies each having equal legal force, one to each of the Parties.

17.16. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

KONTEINERIŲ VIDINEI LOGISTIKAI PIRKIMO

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. SĄVOKOS IR SUTRUMPINIMAI

1.1. Pirkėjas / Perkantysis subjektas – Akcinė bendrovė Lietuvos paštas

1.2. Tiekėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis ar viešasis juridinis asmuo, kita organizacija ir jų padalinys arba tokių asmenų grupė, įskaitant laikinas ūkio subjektų asociacijas, su kuriuo Pirkėjas sudarys šio Pirkimo sutartį.

1.3. Sutartis – Pirkimo sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo dėl šio Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Pirkimo objektas – **Konteineriai vidaus logistikai** (toliau – Prekės).

2.2. Pirkimo objektas į pirkimo objekto dalis neskaidomas, todėl Tiekėjas privalo teikti pasiūlymą visai žemiau nurodytai pirkimo objekto apimčiai.

2.3. Prekių tiekimo laikotarpis – 120 kalendorinių dienų nuo sutarties įsigaliojimo dienos.

2.4. Prekių pristatymo vieta – Servečės g. 1, Vilnius, Lietuvos Respublika

2.5. Prekių kiekiai:

1 lentelė.

Eil. Nr.	Prekės pavadinimas	Prekių kiekis (vnt.)	Užsakymų teikimas		Prekių pristatymo/tiekimo terminas nuo Sutarties įsigaliojimo (k. d.)
			Taip (žymėti, jei prekių užsakymai bus teikiami pagal poreikį, periodiškai ar kt.)	Ne (žymėti, jei nurodytu laiku bus pristatytas visas perkamas prekių kiekis)	
1.	Konteineriai vidaus logistikai	400	☐	☒	120 kalendorinių dienų.

2.6. Aukščiau esančioje lentelėje nurodytas prekių kiekis yra tikslus ir vykdant Sutartį nesikeis.

2.7. Užsakymų teikimo tvarka:

2.7.1. užsakymai Sutarties galiojimo laikotarpiu neteikiami. Prekės turi būti pristatytos po sutarties įsigaliojimo per techninės specifikacijos 2.3 punkte nustatytą terminą.

2.7.2. Tiekėjas per 120 (šimtą dvidešimt) k. d. po sutarties įsigaliojimo įsipareigoja pagaminti ir pristatyti 400 vnt. Prekių. Per tą laikotarpį tiekėjas įsipareigoja pristatyti pavyzdinę prekę, ištaisyti neatitikimus (jeigu tokių yra) kokybiniais kriterijams. Pirkėjas per 5 (penkias) d. d. įvertina pavyzdinę Prekę bei atskirų mazgų konstrukciją ir perdavimo-priėmimo aktu patvirtina Prekės kokybę. Gavęs patvirtinimą, tiekėjas pagamina likusias Prekes.

3. REIKALAVIMAI PREKĖMS

2 lentelė

Eil. Nr.	Konteineriai vidaus logistikai
-------------	--------------------------------

1.	Aprašymas	Konteineriai bus naudojami pašto siuntų bei maišų su siuntomis transportavimui tarp skirstymo įrenginių, skirstymui į konteinerius pirminio rūšiavimo zonoje, siuntų padavimui į skirstymo įrenginį su išvertimo mechanizmais bei siuntų sandėliavimui.
2.	Reikalavimai, kai siūlomas metalinis konteineris	
2.1	Išoriniai išmatavimai	Ilgis 1200 mm ± 10mm, plotis 800 mm ± 10mm, aukštis 1125 mm ± 25 mm (įskaitant visas papildomas konteinerio konstrukcijas, tokias kaip laikikliai, skirti konteineriams krauti vieną ant kito).
2.2	Dinaminė apkrova	Turi būti ne mažesnė negu 250 kg.
2.3	Konteinerio konstrukcija	Konteinerio rėmas pagamintas iš metalo. Jei reikalinga, turi būti sumontuoti skersiniai sustiprinimo elementai. Visos gaminio suvirinimo siūlės turi būti nušlifuotos, užapvalintos, atitinkančios darbo saugos reikalavimus. Varžtiniais sujungimams panaudoti varžtai ir veržlės turi būti padengti apsauga nuo korozijos. Varžto skersmuo min. 8mm. Varžtų sriegis neturi būti išlindęs iš veržlės. Veržlė turi būti su fiksacija. Konteinerio viršus turi būti atviras per visą konteinerio dugno plotą. Jokios papildomos konstrukcijos negali sumažinti konteinerio viršaus atviros dalies ploto. Tiekėjas gali siūlyti tiek sulankstomą, tiek nesulankstomą konteinerį. Turi būti galimybė sukrauti du pilnai prikrautus konteinerius vieną ant kito, kraunant elektriniu šakiniu krautuvu.
2.4	Konteinerio tinklas	Šonai pagaminti iš suvirintos tinklo sienelės, tinklo tankis ne mažesnis nei 30 x 30 mm ir ne didesnis nei 50 x 50 mm. Tinklo vielos skersmuo nuo 3,8 mm iki 5,2 mm.
2.5	Konteinerio durys	Konteineris turi turėti dvi atsidarančias duris plačiosiose konteinerio sienose lengvesniam siuntų iškrovimui. Durys turi turėti vyrius ir fiksaciją, kad transportavimo metu bei išverčiant išvertimo mechanizmu neatsidarytų ir neišblyrėtų siuntiniai.
2.6	Konteinerio darbinė platforma (dugnas)	Konteinerio dugnas pagamintas iš vandeniui atsparios faneros plokštės, padengtos paviršiniu sluoksniu, arba analogiškų ar geresnių savybių medžiagos. Plokštės storis ne mažesnis nei 12 mm. Dugnas turi atlaikyti ne mažesnę nei 250 kg apkrovą. Jei reikia, turi būti įdėti dugno skersiniai sustiprinimo elementai.
2.7	Konteinerio ratai	Viso 4 vienetai. Dveji ratai su stabdžiais ir guoliais, o jų stebulė turi suktis apie savo ašį 360° kampu ant atraminio guolio. Kiti dveji ratai fiksuoti, su guoliais. Ratai įmontuoti apatinės priekinės dalies kampuose statmenai siaurajai konteinerio sienai. Ratai ir stabdžio fiksavimo mechanizmas neturi išlysti iš konteinerio matmenų. Rato skersmuo ne mažesnis negu 125 mm. Ratai turi būti pagaminti iš metalo konstrukcijos, važiuojamoji dalis padengta trinčiais atsparia medžiaga. Ratai turi atlaikyti dviejų pilnai prikrautų konteinerių, sukrautų vienas ant kito, svorį.
2.8	Vieta žymos lipdukui	Ant siaurosios konteinerio sienos viršutinėje dalyje turi būti pritvirtinta metalinė plokštelė žymos lipdukui priklijuoti. Plokštelės dydis ne mažesnis nei 220 x H150 mm.
2.9	Konteinerio padengimas	Metaliniai konteineriai turi būti cinkuoti.
3.	Reikalavimai, kai siūlomas plastikinis konteineris.	

3.1	Išoriniai išmatavimai	Ilgis 1200 mm $\pm$ 10mm, plotis 800 mm $\pm$ 10mm, aukštis (kartu su ratų platforma, anglų k. „dolly“ ir visomis papildomomis konteinerio konstrukcijomis, tokiomis kaip laikikliai, skirti konteineriams krauti vieną ant kito) yra 1125 mm $\pm$ 25 mm.
3.2	Dinaminė apkrova	Turi būti ne mažesnė negu 250 kg.
3.3	Konteinerio konstrukcija	Konteinerio rėmas pagamintas iš plastiko. Konteinerio briaunos užapvalintos, neaštrios. Korpusas turi būti standus, turi turėti standumo briaunas. Tiekėjas gali siūlyti tiek sulankstomą, tiek nesulankstomą konteinerį. Turi būti galimybė sukrauti du pilnai prikrautus konteinerius vieną ant kito.
3.4	Konteinerio kojos	Konteineris turi turėti kojas be pavažų, kad būtų galimybė jį pakelti su palečių vežimėliu iš visų pusių.
3.5	Konteinerio durys	Konteineris turi turėti dvi atsidarančias duris plačiosiose konteinerio sienose lengvesniam siuntų iškrovimui. Durys turi turėti vyrius ir fiksaciją, kad transportavimo metu bei išverčiant išvertimo mechanizmu neatsidarytų ir neišblyrėtų siuntiniai.
3.6	Konteinerio darbinė platforma (dugnas)	Konteinerio dugnas turi būti sustiprintas, turi atlaikyti ne mažesnę negu 250 kg apkrovą. Jei reikia, turi būti įdėti dugno skersiniai sustiprinimo elementai.
3.7	Konteinerio ratai	Viso 4 vienetai. Dveji ratai su stabdžiais ir guoliais, o jų stebulė turi suktis apie savo ašį 360° kampu ant atraminio guolio. Kiti dveji ratai fiksuoti, su guoliais. Ratai įmontuoti apatinės priekinės dalies kampuose statmenai siaurajai konteinerio sienai. Ratai ir stabdžio fiksavimo mechanizmas neturi išlįsti iš konteinerio matmenų. Rato skersmuo ne mažesnis negu 125 mm. Ratai turi būti pagaminti iš metalo konstrukcijos, važiuojamoji dalis padengta trinčiais atsparia medžiaga. Ratai turi atlaikyti dviejų pilnai prikrautų konteinerių, sukrautų vienas ant kito, svorį.
3.8	Vieta žymos lipdukui	Ant siaurosios konteinerio sienos viršutinėje dalyje turi būti plokštuma žymos lipdukui priklijuoti. Plokštumos dydis ne mažesnis nei 220 x H150 mm.

4. KITA INFORMACIJA

4.1 Tiekėjas kartu su pasiūlymo dokumentais turi pateikti gaminio bendrą detalų techninį brėžinį.

4.2 Garantija konteineriams – ne mažiau negu 24 mėnesiai nuo Prekių priėmimo-perdavimo dienos.

PROCUREMENT OF CONTAINERS FOR INTERNAL LOGISTICS

TECHNICAL SPECIFICATIONS

1. DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

- 1.1. **Buyer / Contracting Entity** – Public Limited Liability Company Lietuvos paštas.
- 1.2. **Supplier** - an economic entity - a natural person, a private or public legal entity, another organization and its subdivision, or a group of such persons, including temporary associations of economic entities with which the Buyer will conclude the contract of this procurement.
- 1.3. **Contract** - a procurement agreement concluded between the Supplier and the Buyer for the object of this procurement.

2. OBJECT OF THE PROCUREMENT

- 2.1. The object of the procurement – **Containers for internal logistics** (hereinafter referred to as **Goods**).
- 2.2. The object of the procurement is not divided into parts, therefore the Supplier must submit a tender for the whole scope of the procurement object specified below.
- 2.3. Period of supply of Goods – 120 calendar days from the date of entry into force of the Contract.
- 2.4. Place of delivery of Goods - Servečės str.1, Vilnius, the Republic of Lithuania.
- 2.5. Quantities of Goods:

Table 1.

No.	Name of the product	Quantity of Goods (pcs.)	Ordering		Period of supply of Goods from the entry into force of the Contract
			Yes (to mark if orders for the Goods will be provided on demand, periodically or otherwise)	No (to mark if the total quantity of Goods purchased will be delivered on the specified time)	
1.	Containers for internal logistics	400	☐	☒	120 calendar days

2.6. The quantity of containers indicated in the table above is accurate and will not change during the performance of the Contract.

2.7. The Ordering:

2.7.1. orders for the Goods are not provided during the validity period of the Contract. The Goods must be delivered after the entry into force of the Contract within the term indicated in Clause 2.3 of the technical specification.

2.7.2. After the Contract enters into force the Supplier undertakes within 120 calendar days to produce and deliver 400 pieces of Goods. During this period, the Supplier undertakes to deliver the product sample and to remedy any non-compliance with the qualitative criteria. The Buyer within 5 business days evaluates the product sample and design of the individual units and confirms the quality of the product by the act of transfer-acceptance. After the receipt of approval, the Supplier shall manufacture the remaining goods.

3. REQUIREMENTS FOR GOODS

Table No. 2.

No.	Containers for internal logistics	
1.	Description of the process	Containers will be used to transport postal parcels and correspondence bags with parcels between sorting equipment, also for sorting into containers in the primary sorting area, for loading the parcels to the sorting equipment and for parcel storage.
2.	Requirements when a metal container is offered	
2.1	External dimensions	Length 1200 mm $\pm$ 10mm, width 800 mm $\pm$ 10mm, height 1125 mm $\pm$ 25 mm (including any additional container structures such as stackers for stacking containers).
2.2	Container dynamic load	Not less than 250 kg.
2.3	Container construction	Container frame is made of metal. Transversal reinforcements must be installed if necessary. All welding seams on the product must be polished, rounded and compliant with work safety requirements. Bolts and nuts used for bolted connections must be protected against corrosion. Bolt diameter is min. 8mm. The bolt thread must not come out of the nut. The nut must be with a lock. The top of the container should be open across the entire bottom of the container. No additional construction shall reduce the open area of the top of the container. The Supplier may offer both the foldable or non-foldable container. It must be possible to stack two fully loaded containers on top of each other, lifting them with the electric pallet stacker.
2.4	Container mesh	The sides of container are made of welded mesh wall. The density of the container mesh shall be not smaller than 30 x30 mm and not larger than 50 x 50mm. Diameter of the mesh wire is from 3,8 mm to 5,2 mm.
2.5	Container doors	The container must have two opening doors in the wide walls of the container for comfortable unloading. Doors must have hinges and locking to prevent from unexpected opening of the doors and falling of the parcels during transportation or when unloading with tipping mechanism.
2.6	Container floor panel (bottom)	The bottom of the container is made of a moisture-resistant plywood panel, covered with a surface layer, or of material of analogous or better characteristics. Panel thickness must be not less than 12 mm. The bottom must withstand a load of at least 250 kg. Transversal reinforcements of the bottom must be installed if necessary.
2.7	Container wheels	4 units total. Two wheels equipped with brakes and bearings and their hub must rotate 360 ° about its axis on the bearing. Other two wheels are fixed, equipped with bearings. Wheels are mounted into the corners of the bottom front, perpendicular to the narrow container wall. The wheels and brake locking mechanism shall not come out of the dimensions of the container. Diameter of the wheel is not less than 125 mm. The wheels must be made of metal construction, the running gear is covered with abrasion resistant material. The wheels shall bear the weight of two fully loaded containers stacked on top of each other.

2.8	Label holder	The metal plate for the label holder must be affixed to the upper side of the narrow wall of the container. The size of the plate must be not less than 220 x H150 mm.
2.9	Container coating	Metal containers shall be galvanized.
3. Requirements when plastic container is offered.		
3.1	External dimensions	Length 1200 mm $\pm$ 10mm, width 800 mm $\pm$ 10mm, height (incl. wheel platform “dolly” and any additional container structures such as stackers for stacking containers) is 1125 mm $\pm$ 25 mm.
3.2	Container dynamic load	Not less than 250 kg.
3.3	Container construction	Container frame is made of plastic. The edges of the container are rounded, not sharp. The housing must be rigid, with edges of stiffness. The Supplier may offer both the foldable or non-foldable container. It must be possible to stack two fully loaded containers on top of each other.
3.4	Container legs	The container must have legs without skids, so that it can be lifted with an electric pallet stacker from all sides.
3.5	Container doors	The container must have two opening doors in the wide walls of the container for comfortable unloading. Doors must have hinges and locking to prevent from unexpected opening of the doors and falling of the parcels during transportation or when unloading with tipping mechanism.
3.6	Container floor panel (bottom)	The bottom must withstand a load of at least 250 kg. Transversal reinforcements of the bottom shall be installed if necessary.
3.7	Container wheels	4 units total. Two wheels equipped with brakes and bearings and their hub must rotate 360 ° about its axis on the bearing. Other two wheels are fixed, equipped with bearings. Wheels are mounted into the corners of the bottom front, perpendicular to the narrow container wall. The wheels and brake locking mechanism shall not come out of the dimensions of the container. Diameter of the wheel is not less than 125 mm. The wheels must be made of metal construction, the running gear is covered with abrasion resistant material. The wheels shall bear the weight of two fully loaded containers stacked on top of each other.
3.8	Place for the label sticker	There must be the flat plane for the label sticker on the upper side of the narrow wall of the container. The size of the plane must be not less than 220 x H150 mm.

4. OTHER INFORMATION

4.1 The Supplier along with the tender documents shall provide the Buyer with the general detailed technical drawing of the product.

4.2 Warranty for the containers – not less than 24 months counted from the date of the Goods transfer-acceptance.